

Gertrud Seeger  
1882.





107961

THÉÂTRE IMPÉRIAL DE L'OPÉRA COMIQUE

MIGNON



Propriété artistique de Dusacq & Co. Editeurs

OPÉRA EN TROIS ACTES

MUSIQUE DE

AMBROISE THOMAS

PAROLES DE MM

MICHEL CARRÉ & JULES BARBIER

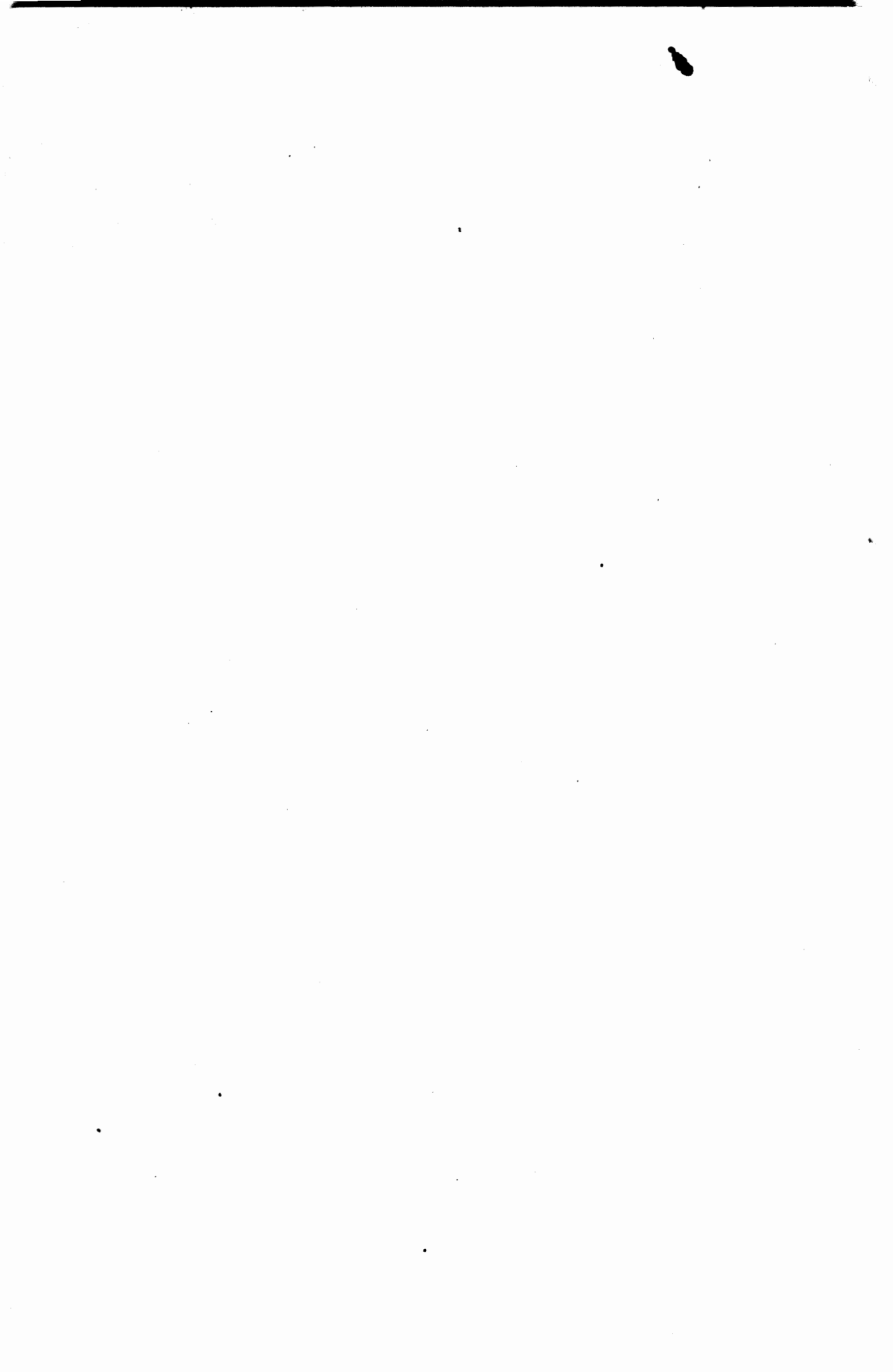
DEUTSCH  
VON

FERDINAND GUMBERT

Clavier-Auszug  
Preis net 6 Thlr.

Paris AU MÉNESTREL, 2<sup>bis</sup> r. Vivienne  
HEUGEL & C<sup>ie</sup> Editeurs-Fournisseurs du CONSERVATOIRE  
*Propriété p<sup>r</sup> la France et l'Etranger.*

*Imp. Mendel Paris*  
FÜR DEUTSCHLAND: A. FÜRSTNER, DRESDEN.



# MIGNON

OPERA IN DREI AKTEN

Text von


NACH GOETHE

Musik von

MICHEL CARRE und JULES BARBIER

AMBROISE THOMAS.

DEUTSCH VON FERD. GUMBERT

Andantino (116 = )

Ouverture.

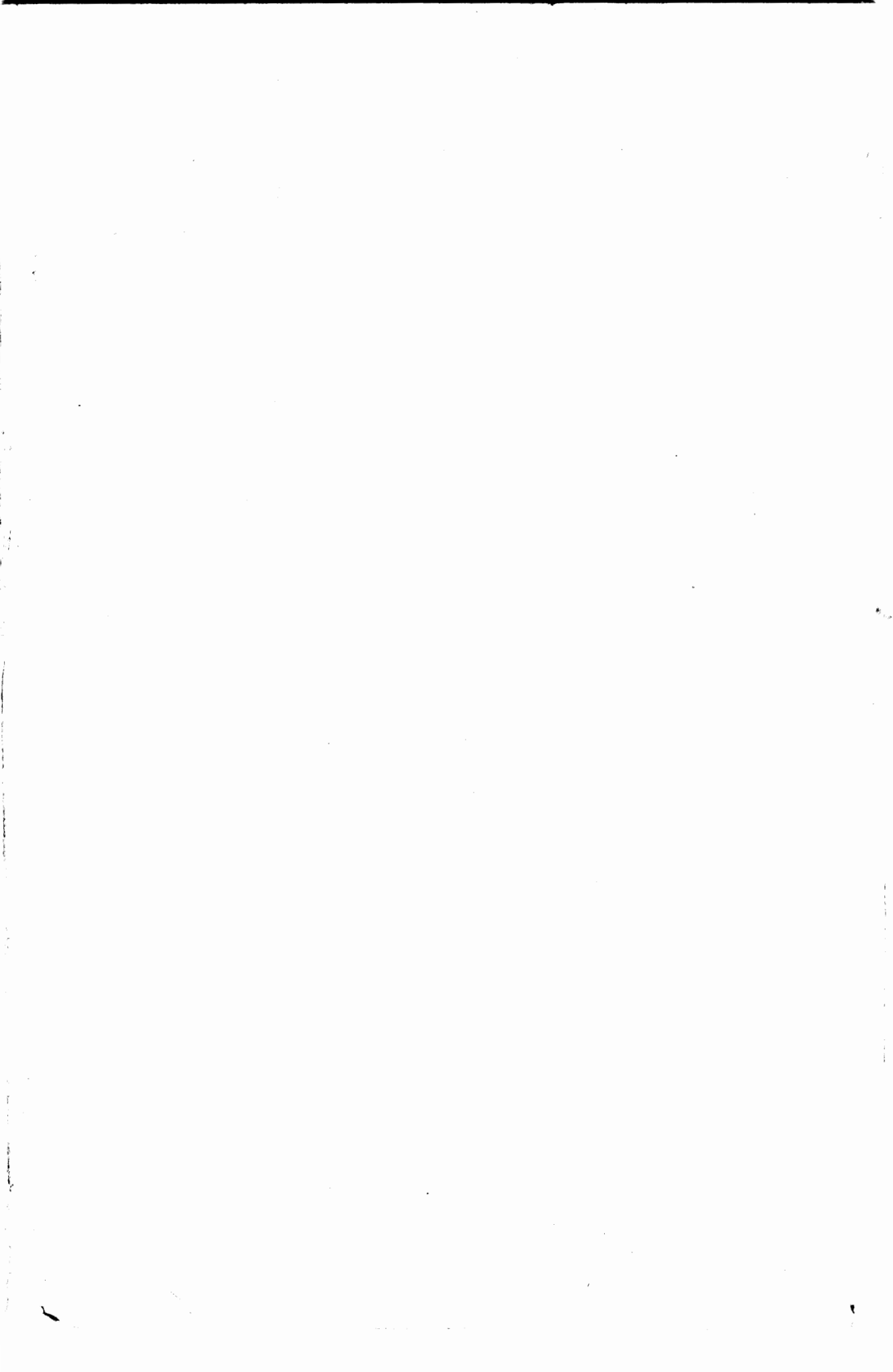
*p*

*dim*

*pp*

*dim*

*pp* *Moderato sostenuto.* *p* *p*



First system of a musical score. The left hand (bass clef) plays a series of chords with a dynamic marking of *f* (forte) and a *ten.* (tension) marking. The right hand (treble clef) plays a melodic line with a dynamic marking of *dim.* (diminuendo) and a fermata over the final notes. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Second system of a musical score. The left hand (bass clef) has a *Ped.* (pedal) marking and plays a sustained chord. The right hand (treble clef) has a *pp* (pianissimo) marking, followed by a *mf* (mezzo-forte) marking, and then a *dim.* (diminuendo) marking leading to a *p* (piano) marking. A *Ped.* marking is also present in the left hand. A dashed line with the number 8 is positioned above the right hand staff.

Third system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte) and a *risoluto.* (resolute) marking. A dashed line with the number 8 is positioned above the staff.

Fourth system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with a dynamic marking of *pp* (pianissimo), followed by *f* (forte), and then *pp* (pianissimo). A dashed line with the number 8 is positioned above the staff.

Fifth system of a musical score. The right hand (treble clef) plays a melodic line with a dynamic marking of *f* (forte). A dashed line with the number 8 is positioned above the staff.

First system of a piano score. The treble and bass staves are joined by a brace on the left. The key signature has two flats (B-flat and E-flat). The music features a melodic line in the treble with a wide intervallic leap and a bass line with chords. A *cresc.* (crescendo) marking is present in the middle of the system.

Second system of the piano score, continuing the melodic and harmonic material from the first system. A *dim.* (diminuendo) marking is present in the middle of the system.

Third system of the piano score, concluding with a double bar line. The music ends with a *dim pp* (diminuendo pianissimo) marking. The system includes a repeat sign and first/second endings in the treble staff.

Audante . . (92 = ♩)

Fourth system of the piano score, starting with the tempo marking *Audante* and a metronome marking of 92 quarter notes per minute. The music is marked *espressivo*. The treble staff has a melodic line with slurs and ties, while the bass staff provides harmonic support with chords and slurs.

Fifth system of the piano score, continuing the *espressivo* section. It features a *sf* (sforzando) marking in the treble staff and a *dim.* (diminuendo) marking in the bass staff.



pp p dim PP espressivo

This system contains the first two staves of music. The upper staff features a melodic line with slurs and accents, while the lower staff provides harmonic support with chords and single notes. Dynamic markings include *pp*, *p dim*, and *PP espressivo*. A hairpin crescendo is visible between the second and third measures.

cresc.

This system continues the piece with two staves. The upper staff has a more active melodic line with many slurs. The lower staff continues with chords and moving lines. A *cresc.* marking is present in the second measure, and another hairpin crescendo is shown between the third and fourth measures.

dim poco ritenuito PP

This system shows two staves of music. The upper staff has a melodic line with slurs. The lower staff features chords and a moving bass line. Dynamic markings include *dim* and *poco ritenuito PP*. A hairpin crescendo is present between the second and third measures.

tr tr tr rit e smorzando. Ped.

This system contains two staves. The upper staff includes trills marked with *tr*. The lower staff has chords and a moving line. The dynamic marking is *rit e smorzando.* and a *Ped.* (pedal) marking is located below the staff in the third measure. A hairpin crescendo is shown between the second and third measures.

ppp mf p

This system shows the final two staves of music. The upper staff has a melodic line with slurs and accents. The lower staff has chords and a moving line. Dynamic markings include *ppp*, *mf*, and *p*. A hairpin crescendo is present between the second and third measures.

Moderato, tempo di Polacca (100 = ♩)

The first system of musical notation consists of two staves, treble and bass clef. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 3/4. The piece begins with a forte (*f*) dynamic. The first measure contains a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, followed by a bass staff with a quarter note G3, a quarter note F#3, and a quarter note E3. The second measure continues with a treble staff of quarter notes C5, B4, A4, and G4, and a bass staff of quarter notes D4, C#4, B3, and A3. The third measure features a treble staff with a quarter note G4, a quarter note A4, and a quarter note B4, and a bass staff with a quarter note G3, a quarter note F#3, and a quarter note E3. The system concludes with a treble staff of quarter notes C5, B4, A4, and G4, and a bass staff of quarter notes D4, C#4, B3, and A3. Dynamic markings include *dim.* (diminuendo) and *mf* (mezzo-forte).

The second system continues the piece. The treble staff features a series of eighth notes: G4, A4, B4, C5, B4, A4, G4, F#4, E4, D4, C4, B3, A3, G3, F#3, E3, D3, C3, B2, A2, G2, F#2, E2, D2, C2, B1, A1, G1, F#1, E1, D1, C1, B0, A0, G0, F#0, E0, D0, C0, B-1, A-1, G-1, F#-1, E-1, D-1, C-1, B-2, A-2, G-2, F#-2, E-2, D-2, C-2, B-3, A-3, G-3, F#-3, E-3, D-3, C-3, B-4, A-4, G-4, F#-4, E-4, D-4, C-4, B-5, A-5, G-5, F#-5, E-5, D-5, C-5, B-6, A-6, G-6, F#-6, E-6, D-6, C-6, B-7, A-7, G-7, F#-7, E-7, D-7, C-7, B-8, A-8, G-8, F#-8, E-8, D-8, C-8, B-9, A-9, G-9, F#-9, E-9, D-9, C-9, B-10, A-10, G-10, F#-10, E-10, D-10, C-10, B-11, A-11, G-11, F#-11, E-11, D-11, C-11, B-12, A-12, G-12, F#-12, E-12, D-12, C-12, B-13, A-13, G-13, F#-13, E-13, D-13, C-13, B-14, A-14, G-14, F#-14, E-14, D-14, C-14, B-15, A-15, G-15, F#-15, E-15, D-15, C-15, B-16, A-16, G-16, F#-16, E-16, D-16, C-16, B-17, A-17, G-17, F#-17, E-17, D-17, C-17, B-18, A-18, G-18, F#-18, E-18, D-18, C-18, B-19, A-19, G-19, F#-19, E-19, D-19, C-19, B-20, A-20, G-20, F#-20, E-20, D-20, C-20, B-21, A-21, G-21, F#-21, E-21, D-21, C-21, B-22, A-22, G-22, F#-22, E-22, D-22, C-22, B-23, A-23, G-23, F#-23, E-23, D-23, C-23, B-24, A-24, G-24, F#-24, E-24, D-24, C-24, B-25, A-25, G-25, F#-25, E-25, D-25, C-25, B-26, A-26, G-26, F#-26, E-26, D-26, C-26, B-27, A-27, G-27, F#-27, E-27, D-27, C-27, B-28, A-28, G-28, F#-28, E-28, D-28, C-28, B-29, A-29, G-29, F#-29, E-29, D-29, C-29, B-30, A-30, G-30, F#-30, E-30, D-30, C-30, B-31, A-31, G-31, F#-31, E-31, D-31, C-31, B-32, A-32, G-32, F#-32, E-32, D-32, C-32, B-33, A-33, G-33, F#-33, E-33, D-33, C-33, B-34, A-34, G-34, F#-34, E-34, D-34, C-34, B-35, A-35, G-35, F#-35, E-35, D-35, C-35, B-36, A-36, G-36, F#-36, E-36, D-36, C-36, B-37, A-37, G-37, F#-37, E-37, D-37, C-37, B-38, A-38, G-38, F#-38, E-38, D-38, C-38, B-39, A-39, G-39, F#-39, E-39, D-39, C-39, B-40, A-40, G-40, F#-40, E-40, D-40, C-40, B-41, A-41, G-41, F#-41, E-41, D-41, C-41, B-42, A-42, G-42, F#-42, E-42, D-42, C-42, B-43, A-43, G-43, F#-43, E-43, D-43, C-43, B-44, A-44, G-44, F#-44, E-44, D-44, C-44, B-45, A-45, G-45, F#-45, E-45, D-45, C-45, B-46, A-46, G-46, F#-46, E-46, D-46, C-46, B-47, A-47, G-47, F#-47, E-47, D-47, C-47, B-48, A-48, G-48, F#-48, E-48, D-48, C-48, B-49, A-49, G-49, F#-49, E-49, D-49, C-49, B-50, A-50, G-50, F#-50, E-50, D-50, C-50, B-51, A-51, G-51, F#-51, E-51, D-51, C-51, B-52, A-52, G-52, F#-52, E-52, D-52, C-52, B-53, A-53, G-53, F#-53, E-53, D-53, C-53, B-54, A-54, G-54, F#-54, E-54, D-54, C-54, B-55, A-55, G-55, F#-55, E-55, D-55, C-55, B-56, A-56, G-56, F#-56, E-56, D-56, C-56, B-57, A-57, G-57, F#-57, E-57, D-57, C-57, B-58, A-58, G-58, F#-58, E-58, D-58, C-58, B-59, A-59, G-59, F#-59, E-59, D-59, C-59, B-60, A-60, G-60, F#-60, E-60, D-60, C-60, B-61, A-61, G-61, F#-61, E-61, D-61, C-61, B-62, A-62, G-62, F#-62, E-62, D-62, C-62, B-63, A-63, G-63, F#-63, E-63, D-63, C-63, B-64, A-64, G-64, F#-64, E-64, D-64, C-64, B-65, A-65, G-65, F#-65, E-65, D-65, C-65, B-66, A-66, G-66, F#-66, E-66, D-66, C-66, B-67, A-67, G-67, F#-67, E-67, D-67, C-67, B-68, A-68, G-68, F#-68, E-68, D-68, C-68, B-69, A-69, G-69, F#-69, E-69, D-69, C-69, B-70, A-70, G-70, F#-70, E-70, D-70, C-70, B-71, A-71, G-71, F#-71, E-71, D-71, C-71, B-72, A-72, G-72, F#-72, E-72, D-72, C-72, B-73, A-73, G-73, F#-73, E-73, D-73, C-73, B-74, A-74, G-74, F#-74, E-74, D-74, C-74, B-75, A-75, G-75, F#-75, E-75, D-75, C-75, B-76, A-76, G-76, F#-76, E-76, D-76, C-76, B-77, A-77, G-77, F#-77, E-77, D-77, C-77, B-78, A-78, G-78, F#-78, E-78, D-78, C-78, B-79, A-79, G-79, F#-79, E-79, D-79, C-79, B-80, A-80, G-80, F#-80, E-80, D-80, C-80, B-81, A-81, G-81, F#-81, E-81, D-81, C-81, B-82, A-82, G-82, F#-82, E-82, D-82, C-82, B-83, A-83, G-83, F#-83, E-83, D-83, C-83, B-84, A-84, G-84, F#-84, E-84, D-84, C-84, B-85, A-85, G-85, F#-85, E-85, D-85, C-85, B-86, A-86, G-86, F#-86, E-86, D-86, C-86, B-87, A-87, G-87, F#-87, E-87, D-87, C-87, B-88, A-88, G-88, F#-88, E-88, D-88, C-88, B-89, A-89, G-89, F#-89, E-89, D-89, C-89, B-90, A-90, G-90, F#-90, E-90, D-90, C-90, B-91, A-91, G-91, F#-91, E-91, D-91, C-91, B-92, A-92, G-92, F#-92, E-92, D-92, C-92, B-93, A-93, G-93, F#-93, E-93, D-93, C-93, B-94, A-94, G-94, F#-94, E-94, D-94, C-94, B-95, A-95, G-95, F#-95, E-95, D-95, C-95, B-96, A-96, G-96, F#-96, E-96, D-96, C-96, B-97, A-97, G-97, F#-97, E-97, D-97, C-97, B-98, A-98, G-98, F#-98, E-98, D-98, C-98, B-99, A-99, G-99, F#-99, E-99, D-99, C-99, B-100, A-100, G-100, F#-100, E-100, D-100, C-100, B-101, A-101, G-101, F#-101, E-101, D-101, C-101, B-102, A-102, G-102, F#-102, E-102, D-102, C-102, B-103, A-103, G-103, F#-103, E-103, D-103, C-103, B-104, A-104, G-104, F#-104, E-104, D-104, C-104, B-105, A-105, G-105, F#-105, E-105, D-105, C-105, B-106, A-106, G-106, F#-106, E-106, D-106, C-106, B-107, A-107, G-107, F#-107, E-107, D-107, C-107, B-108, A-108, G-108, F#-108, E-108, D-108, C-108, B-109, A-109, G-109, F#-109, E-109, D-109, C-109, B-110, A-110, G-110, F#-110, E-110, D-110, C-110, B-111, A-111, G-111, F#-111, E-111, D-111, C-111, B-112, A-112, G-112, F#-112, E-112, D-112, C-112, B-113, A-113, G-113, F#-113, E-113, D-113, C-113, B-114, A-114, G-114, F#-114, E-114, D-114, C-114, B-115, A-115, G-115, F#-115, E-115, D-115, C-115, B-116, A-116, G-116, F#-116, E-116, D-116, C-116, B-117, A-117, G-117, F#-117, E-117, D-117, C-117, B-118, A-118, G-118, F#-118, E-118, D-118, C-118, B-119, A-119, G-119, F#-119, E-119, D-119, C-119, B-120, A-120, G-120, F#-120, E-120, D-120, C-120, B-121, A-121, G-121, F#-121, E-121, D-121, C-121, B-122, A-122, G-122, F#-122, E-122, D-122, C-122, B-123, A-123, G-123, F#-123, E-123, D-123, C-123, B-124, A-124, G-124, F#-124, E-124, D-124, C-124, B-125, A-125, G-125, F#-125, E-125, D-125, C-125, B-126, A-126, G-126, F#-126, E-126, D-126, C-126, B-127, A-127, G-127, F#-127, E-127, D-127, C-127, B-128, A-128, G-128, F#-128, E-128, D-128, C-128, B-129, A-129, G-129, F#-129, E-129, D-129, C-129, B-130, A-130, G-130, F#-130, E-130, D-130, C-130, B-131, A-131, G-131, F#-131, E-131, D-131, C-131, B-132, A-132, G-132, F#-132, E-132, D-132, C-132, B-133, A-133, G-133, F#-133, E-133, D-133, C-133, B-134, A-134, G-134, F#-134, E-134, D-134, C-134, B-135, A-135, G-135, F#-135, E-135, D-135, C-135, B-136, A-136, G-136, F#-136, E-136, D-136, C-136, B-137, A-137, G-137, F#-137, E-137, D-137, C-137, B-138, A-138, G-138, F#-138, E-138, D-138, C-138, B-139, A-139, G-139, F#-139, E-139, D-139, C-139, B-140, A-140, G-140, F#-140, E-140, D-140, C-140, B-141, A-141, G-141, F#-141, E-141, D-141, C-141, B-142, A-142, G-142, F#-142, E-142, D-142, C-142, B-143, A-143, G-143, F#-143, E-143, D-143, C-143, B-144, A-144, G-144, F#-144, E-144, D-144, C-144, B-145, A-145, G-145, F#-145, E-145, D-145, C-145, B-146, A-146, G-146, F#-146, E-146, D-146, C-146, B-147, A-147, G-147, F#-147, E-147, D-147, C-147, B-148, A-148, G-148, F#-148, E-148, D-148, C-148, B-149, A-149, G-149, F#-149, E-149, D-149, C-149, B-150, A-150, G-150, F#-150, E-150, D-150, C-150, B-151, A-151, G-151, F#-151, E-151, D-151, C-151, B-152, A-152, G-152, F#-152, E-152, D-152, C-152, B-153, A-153, G-153, F#-153, E-153, D-153, C-153, B-154, A-154, G-154, F#-154, E-154, D-154, C-154, B-155, A-155, G-155, F#-155, E-155, D-155, C-155, B-156, A-156, G-156, F#-156, E-156, D-156, C-156, B-157, A-157, G-157, F#-157, E-157, D-157, C-157, B-158, A-158, G-158, F#-158, E-158, D-158, C-158, B-159, A-159, G-159, F#-159, E-159, D-159, C-159, B-160, A-160, G-160, F#-160, E-160, D-160, C-160, B-161, A-161, G-161, F#-161, E-161, D-161, C-161, B-162, A-162, G-162, F#-162, E-162, D-162, C-162, B-163, A-163, G-163, F#-163, E-163, D-163, C-163, B-164, A-164, G-164, F#-164, E-164, D-164, C-164, B-165, A-165, G-165, F#-165, E-165, D-165, C-165, B-166, A-166, G-166, F#-166, E-166, D-166, C-166, B-167, A-167, G-167, F#-167, E-167, D-167, C-167, B-168, A-168, G-168, F#-168, E-168, D-168, C-168, B-169, A-169, G-169, F#-169, E-169, D-169, C-169, B-170, A-170, G-170, F#-170, E-170, D-170, C-170, B-171, A-171, G-171, F#-171, E-171, D-171, C-171, B-172, A-172, G-172, F#-172, E-172, D-172, C-172, B-173, A-173, G-173, F#-173, E-173, D-173, C-173, B-174, A-174, G-174, F#-174, E-174, D-174, C-174, B-175, A-175, G-175, F#-175, E-175, D-175, C-175, B-176, A-176, G-176, F#-176, E-176, D-176, C-176, B-177, A-177, G-177, F#-177, E-177, D-177, C-177, B-178, A-178, G-178, F#-178, E-178, D-178, C-178, B-179, A-179, G-179, F#-179, E-179, D-179, C-179, B-180, A-180, G-180, F#-180, E-180, D-180, C-180, B-181, A-181, G-181, F#-181, E-181, D-181, C-181, B-182, A-182, G-182, F#-182, E-182, D-182, C-182, B-183, A-183, G-183, F#-183, E-183, D-183, C-183, B-184, A-184, G-184, F#-184, E-184, D-184, C-184, B-185, A-185, G-185, F#-185, E-185, D-185, C-185, B-186, A-186, G-186, F#-186, E-186, D-186, C-186, B-187, A-187, G-187, F#-187, E-187, D-187, C-187, B-188, A-188, G-188, F#-188, E-188, D-188, C-188, B-189, A-189, G-189, F#-189, E-189, D-189, C-189, B-190, A-190, G-190, F#-190, E-190, D-190, C-190, B-191, A-191, G-191, F#-191, E-191, D-191, C-191, B-192, A-192, G-192, F#-192, E-192, D-192, C-192, B-193, A-193, G-193, F#-193, E-193, D-193, C-193, B-194, A-194, G-194, F#-194, E-194, D-194, C-194, B-195, A-195, G-195, F#-195, E-195, D-195, C-195, B-196, A-196, G-196, F#-196, E-196, D-196, C-196, B-197, A-197, G-197, F#-197, E-197, D-197, C-197, B-198, A-198, G-198, F#-198, E-198, D-198, C-198, B-199, A-199, G-199, F#-199, E-199, D-199, C-199, B-200, A-200, G-200, F#-200, E-200, D-200, C-200, B-201, A-201, G-201, F#-201, E-201, D-201, C-201, B-202, A-202, G-202, F#-202, E-202, D-202, C-202, B-203, A-203, G-203, F#-203, E-203, D-203, C-203, B-204, A-204, G-204, F#-204, E-204, D-204, C-204, B-205, A-205, G-205, F#-205, E-205, D-205, C-205, B-206, A-206, G-206, F#-206, E-206, D-206, C-206, B-207, A-207, G-207, F#-207, E-207, D-207, C-207, B-208, A-208, G-208, F#-208, E-208, D-208, C-208, B-209, A-209, G-209, F#-209, E-209, D-209, C-209, B-210, A-210, G-210, F#-210, E-210, D-210, C-210, B-211, A-211, G-211, F#-211, E-211, D-211, C-211, B-212, A-212, G-212, F#-212, E-212, D-212, C-212, B-213, A-213, G-213, F#-213, E-213, D-213, C-213, B-214, A-214, G-214, F#-214, E-214, D-214, C-214, B-215, A-215, G-215, F#-215, E-215, D-215, C-215, B-216, A-216, G-216, F#-216, E-216, D-216, C-216, B-217, A-217, G-217, F#-217, E-217, D-217, C-217, B-218, A-218, G-218, F#-218, E-218, D-218, C-218, B-219, A-219, G-219, F#-219, E-219, D-219, C-219, B-220, A-220, G-220, F#-220, E-220, D-220, C-220, B-221, A-221, G-221, F#-221, E-221, D-221, C-221, B-222, A-222, G-222, F#-222, E-222, D-222, C-222, B-223, A-223, G-223, F#-223, E-223, D-223, C-223, B-224, A-224, G-224, F#-224, E-224, D-224, C-224, B-225, A-225, G-225, F#-225, E-225, D-225, C-225, B-226, A-226, G-226, F#-226, E-226, D-226, C-226, B-227, A-227, G-227, F#-227, E-227, D-227, C-227, B-228, A-228, G-228, F#-228, E-228, D-228, C-228, B-229, A-229, G-229, F#-229, E-229, D-229, C-229, B-230, A-230, G-230, F#-230, E-230, D-230, C-230, B-231, A-231, G-231, F#-231, E-231, D-231, C-231, B-232, A-232, G-232, F#-232, E-232, D-232, C-232, B-233, A-233, G-233, F#-233, E-233, D-233, C-233, B-234, A-234, G-234, F#-234, E-234, D-234, C-234, B-235, A-235, G-235, F#-235, E-235, D-235, C-235, B-236, A-236, G-236, F#-236, E-236, D-236, C-236, B-237, A-237, G-237, F#-237, E-237, D-237, C-237, B-238, A-238, G-238, F#-238, E-238, D-238, C-238, B-239, A-239, G-239, F#-239, E-239, D-239, C-239, B-240, A-240, G-240, F#-240, E-240, D-240, C-240, B-241, A-241, G-241, F#-241, E-241, D-241, C-241, B-242, A-242, G-242, F#-242, E-242, D-242, C-242, B-243, A-243, G-243, F#-243, E-243, D-243, C-243, B-244, A-244, G-244, F#-244, E-244, D-244, C-244, B-245, A-245, G-245, F#-245, E-245, D-245, C-245, B-246, A-246, G-246, F#-246, E-246, D-246, C-246, B-247, A-247, G-247, F#-247, E-247, D-247, C-247, B-248, A-248, G-248, F#-248, E-248, D-248, C-248, B-249, A-249, G-249, F#-249, E-249, D-249, C-249, B-250, A-250, G-250, F#-250, E-250, D-250, C-250, B-251, A-251, G-251, F#-251, E-251, D-251, C-251, B-252, A-252, G-252, F#-252, E-252, D-252, C-252, B-253, A-253, G-253, F#-253, E-253, D-253, C-253, B-254, A-254, G-254, F#-254, E-254, D-254, C-254, B-255, A-255, G-255, F#-255, E-255, D-255, C-255, B-256, A-256, G-256, F#-256, E-256, D-256, C-256, B-257, A-257, G-257, F#-257, E-257, D-257, C-257, B-258, A-258, G-258, F#-258, E-258, D-258, C-258, B-259, A-259, G-259, F#-259, E-259, D-259, C-259, B-260, A-260, G-260, F#-260, E-260, D-260, C-260, B-261, A-261, G-261, F#-261, E-261, D-261, C-261, B-262, A-262, G-262, F#-262, E-262, D-262, C-262, B-263, A-263, G-263, F#-263, E-263, D-263, C-263, B-264, A-264, G-264, F#-264, E-264, D-264, C-264, B-265, A-265, G-265, F#-265, E-265, D-265, C-265, B-266, A-266, G-266, F#-266, E-266, D-266, C-266, B-267, A-267, G-267, F#-267, E-267, D-267, C-267, B-268, A-268, G-268, F#-268, E-268, D-268, C-268, B-269, A-269, G-269, F#-269, E-269, D-269, C-269, B-270, A-270, G-270, F#-270, E-270, D-270, C-270, B-271, A-271, G-271, F#-271, E-271, D-271, C-271, B-272, A-272, G-272, F#-272, E-272, D-272, C-272, B-273, A-273, G-273, F#-273, E-273, D-273, C-273, B-274, A-274, G-274, F#-274, E-274, D-274, C-274, B-275, A-275, G-275, F#-275, E-275, D-275, C-275, B-276, A-276, G-276, F#-276, E-276, D-276, C-276, B-277, A-277, G-277, F#-277, E-277, D-277, C-277, B-278, A-278, G-278, F#-278, E-278, D-278, C-278, B-279, A-279, G-279, F#-279, E-279, D-279, C-279, B-280, A-280, G-280, F#-280, E-280, D-280, C-280, B-281, A-281, G-281, F#-281, E-281, D-281, C-281, B-282, A-282, G-282, F#-282, E-282, D-282, C-282, B-283, A-283, G-283, F#-283, E-283, D-283, C-283, B-284, A-284, G-284, F#-284, E-284, D-284, C-284, B-285, A-285, G-285, F#-285, E-285, D-285, C-285, B-286, A-286, G-286, F#-286, E-286, D-286, C-286, B-287, A-287, G-287, F#-287, E-287, D-287, C-287, B-288, A-288, G-288, F#-288, E-288, D-288, C-288, B-289, A-289, G-289, F#-289, E-289, D-289, C-289, B-290, A-290, G-290, F#-290, E-290, D-290, C-290, B-291, A-291, G-291, F#-291, E-291, D-291, C-291, B-292, A-292, G-292, F#-292, E-292, D-292, C-292, B-293, A-293, G-293, F#-293, E

First system of musical notation, consisting of a grand staff with a treble clef and a bass clef. The music is in a key with two sharps (F# and C#). The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand provides a rhythmic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation. The right hand has a complex melodic passage with many slurs and accents. The left hand has a sustained chord in the first measure, followed by a dynamic marking of *f* (forte), then *dim.* (diminuendo), and *p* (piano) in the second measure. A crescendo hairpin is visible in the right hand.

Third system of musical notation. The right hand continues with slurred chords and notes, marked with *p* (piano). The left hand has a steady accompaniment of chords and notes.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs and accents, marked with *ff* (fortissimo) in the first measure and *p* (piano) in the second. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and notes.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs and accents, marked with *ff* (fortissimo) in the first measure and *p* (piano) in the second. The left hand has a rhythmic accompaniment with chords and notes.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff contains a bass line with a dynamic marking of *p* (piano).

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line. The bass clef staff features a series of chords and a dynamic marking of *f* (forte).

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff has a bass line with a dynamic marking of *f* (forte).

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents, with dynamic markings of *dim* (diminuendo) and *p* (piano). The bass clef staff has a bass line with a dynamic marking of *p* (piano).

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with a dynamic marking of *f* (forte).

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and slurs. The bass clef staff contains a bass line with quarter and eighth notes, some beamed together, and slurs. The key signature has two sharps (F# and C#).

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with various note values and slurs. The bass clef staff continues the bass line with chords and slurs. The key signature remains two sharps.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with chords and slurs. The key signature remains two sharps.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with slurs and accents. The bass clef staff has a bass line with chords and slurs. The key signature remains two sharps.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff contains a complex melodic line with many sixteenth notes, some marked with a '5' (fingerings). The bass clef staff has a bass line with chords and slurs. The key signature remains two sharps. Dynamic markings 'dim.' and 'p' are present.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff continues the complex melodic line with many sixteenth notes and slurs. The bass clef staff has a bass line with chords and slurs. The key signature remains two sharps.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a complex, rapid melodic line with many beamed notes and slurs. The bass clef staff contains a simpler accompaniment of chords and moving lines. A dynamic marking *p* is present in the first measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with various articulations. The bass clef staff provides harmonic support with chords and moving bass lines.

Third system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with slurs and accents. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff continues the accompaniment.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with slurs. The bass clef staff continues the accompaniment. Dynamic markings *dim* and *pp* are present in the second and third measures respectively.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with eighth and sixteenth notes. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes. A dynamic marking of *f* (forte) is present in the third measure.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a slur over the first two measures. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes. Dynamic markings of *p* (piano) and *mf* (mezzo-forte) are present.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes. A trill marking (*tr*) is present in the third measure of the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur. The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a slur and a trill marking (*tr*). The bass clef staff contains a bass line with chords and eighth notes. A dynamic marking of *p* (piano) is present.

pp

First system of a piano score. The left hand (bass clef) features a melodic line with slurs and accents, starting with a *pp* dynamic. The right hand (treble clef) plays a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.

Second system of the piano score. The right hand continues with a melodic line, while the left hand provides a steady accompaniment of chords and eighth notes.

Third system of the piano score. The right hand has a melodic line with the lyrics "cre - scen - do." written below it. The left hand continues with a rhythmic accompaniment.

Fourth system of the piano score. The right hand features a dense texture of chords with a *ff* dynamic. The left hand has a melodic line with a *ff* dynamic.

Fifth system of the piano score. The right hand has a dense texture of chords with a *ff* dynamic. The left hand has a melodic line with a *ff* dynamic. A *Cresc:* marking is present above the right hand.

Sixth system of the piano score. The right hand has a melodic line with slurs and accents. The left hand has a rhythmic accompaniment of chords and eighth notes.



First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with a key signature of two sharps (F# and C#). The treble staff contains a melodic line with slurs and accents, while the bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece with similar melodic and harmonic development in both staves.

Third system of musical notation, showing further progression of the musical themes.

Fourth system of musical notation, maintaining the melodic and harmonic structure.

Fifth system of musical notation, featuring more complex melodic patterns and accompaniment.

Sixth system of musical notation, concluding the page with a double bar line and a dynamic marking of *ff* (fortissimo).

11

mf

First system of a piano score. The right hand features a melodic line with slurs and accents, while the left hand plays a steady accompaniment of chords. The dynamic marking *mf* is present.

Second system of the piano score, continuing the melodic and accompanimental patterns from the first system.

*p*

Third system of the piano score. The dynamic marking *p* (piano) is introduced in the right hand.

Fourth system of the piano score, showing further development of the musical themes.

*mf*

Fifth system of the piano score. The dynamic marking *mf* (mezzo-forte) is present.

First system of a musical score. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The treble staff contains a melodic line with eighth notes and slurs. The bass staff contains a rhythmic accompaniment of eighth notes. There are dynamic markings like *mf* and *f* and articulation marks like accents and slurs.

Second system of the musical score. Similar to the first system, it has two staves. The treble staff continues the melodic line. The bass staff continues the accompaniment. A *sempre* marking is present in the right-hand part of the system.

Third system of the musical score. The treble staff has lyrics: "ere", "scen", "do". The bass staff has a *ff* dynamic marking. There are slurs and accents over the notes.

Fourth system of the musical score. The treble staff has lyrics: "ere". The bass staff has a *p* dynamic marking. There are slurs and accents over the notes.

Fifth system of the musical score. The treble staff has lyrics: "scen", "do". The bass staff has a *f* dynamic marking. There are slurs and accents over the notes.

First system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with eighth-note triplets and slurs, marked with a forte *ff* dynamic. The bass clef staff provides a harmonic accompaniment with chords and eighth-note patterns.

Second system of musical notation. The treble clef staff continues the melodic line with eighth-note triplets. The bass clef staff features a more active accompaniment with eighth-note chords and slurs.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with eighth-note triplets. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with eighth-note chords and slurs.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with eighth-note triplets. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with eighth-note chords and slurs.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with eighth-note triplets. The bass clef staff features a rhythmic accompaniment with eighth-note chords and slurs.

ERSTER AKT N° 1. (ACTE 1<sup>er</sup>)  
EINLEITUNG (INTRODUCTION)

Moderato (112 = ♩)

PHILINE

MIGNON

WILHELM

LAËRTES

LOTHARIO

JARNO

SOPRANE

TENORE

BASSE

BÄSSE

CHOR.

PIANO.

Moderato (112 = ♩)

The first system of piano accompaniment consists of two staves. The right hand plays a complex, rhythmic pattern of sixteenth notes, often beamed in groups of four or six, with various slurs and accents. The left hand provides a steady accompaniment with eighth and sixteenth notes, also featuring slurs and accents.

The second system of piano accompaniment continues the complex rhythmic pattern. It includes dynamic markings such as *Cresc.* (Crescendo) and *f* (forte). The notation is dense with many sixteenth notes and slurs, indicating a technically demanding piece.

*Tenore*

Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und  
*Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-*

*Bässe*

Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und  
*Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-*

Ped. \*

trinkt und raucht, wie's euch ge-fällt. Thut wie's euch ge-fällt  
*-mons. fu-mons tran-quil-le-ment Et bu-vons en fu-mant.*

trinkt und raucht wie's euch ge-fällt Thut wie's euch ge-fällt  
*-mons. fu-mons tran-quil-le-ment Et bu-vons en fu-mant.*

*f*

Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und  
*Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-*

Auf, ihr lus-ti-gen Ze-cher, füllt wie-der eu-re Be-cher und  
*Bons bourgeois et no-ta-bles, As-sis au-tour des ta-bles, Fu-*

8

Ped. \*

trinkt und raucht wie's euch ge\_fällt, ja so wie's euch ge\_fällt. Das  
-mons, fu - mons tran - quil - le - ment Et bu - vons en fu - mant. La

trinkt und raucht wie's euch ge\_fällt, ja so wie's euch ge\_fällt. Das  
-mons, fu - mons tran - quil - le - ment Et bu - vons en fu - mant. La

Bier ist kühl, ihr Leu - te, und wie der Schaum sich hält!  
biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

Bier ist kühl, ihr Leu - te, und wie der Schaum sich hält!  
biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

Wir ha - ben Sonn - tag heu - te, ja heu - te,  
C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

Wir ha - ben Sonn - tag heu - te, ja heu - te,  
C'est au - jour - d'hui di - man - che, di - man - che,

*f*  
Ruh' ist für al - le Welt  
C'est le jour du re - pos,  
*mf*  
Wir ha - ben Sonn - tag, ja, Sonn - tag heu - te, Ruh'! ja  
C'est au - jour - d' - hui, au - jour - d' - hui di - man - che, C'est le

Ruh' für al - le Welt, Ruh' ist  
le jour du re - pos. C'est le  
Ruh' ist für al - le Welt, Ruh' ist für al - le Welt, Ruh' ist  
jour, le jour du re - pos, C'est le jour du re - pos. C'est le

für al - le Welt, Ruh' für al - le Welt. Ja, das Bier ist kühl, ihr  
jour du re - pos, le jour du re - pos. Que la biè - re brune ou  
für al - le Welt, Ruh' für al - le Welt. Ja, das Bier ist  
jour du re - pos, le jour du re - pos. Que la biè - re



Leu - te und wie der Schaum sich hält, Ru - be ist ja  
 blanche E - cu - me dans les pots Mes a - mis, gui -

kühl ihr Leu - te und wie der Schaum sich hält, Ruh' ist ja  
 brune ou blanche E - cu - me dans les pots. A - mis, gaß

heu - - - - - te für al - le Welt!  
 - ment vi - dons les brocs!

heu - - - - - te für al - le Welt!  
 - ment vi - dons les brocs!

*Andantino.*

LOTHARIO: (126 = )

Ohne  
Fu-gi-

*dim.*

L. *mf*

Rast oh - ne Ziel — irr' ich von Haus zu Häu - se,  
 - tif et trem - blant, — Je vais, de porte en por - te,

L. *p*

Wo hin der Zu - fall mich füh - ret, selbst in Stur - mes Ge brause; Gott ist des  
 Où le ha - surd me gui - de, Où l'o - ra - - ge m'empor - te; Des mi - sé -

L. *Cresc.*

Elend' einz' ger Hort! — Doch sie lebt! Ja sie lebt! Jehnuss sie wieder  
 - rables Dieu prend soin. — EL - le vit! EL - le vit! Et je cherche sa

a. *f* *dim.*

- so - - - - hen!  
 tra - - - - ce; *p* Ruh' will ich ei - nen  
 Je me re - pose un

*Cresc.*

Tag, ach und dann wie der ge - hen und wan - dern fort, und im - mer  
 jour, un seul jour, et je pas - se! Je vais plus loin, toujours plus

fort, und im - mer fort.  
 loin, tou - jours plus loin.

*dim.*

*un poco più animato*

(Mehrere Bürger)

(Quelques Bourgeois)

Ja, sist Lo - thari - o, der al - te frem de Säng er  
 Oui, c'est Lo - thari - o, le vieu x chanteur no - ma - de. (Andere Bürger)

(Quelques autres Bourgeois)

Mansagt, dass seine  
 On dit que le mal

(Zu Lothario)  
 Tempo!

Wo - her kommt - er? Nun -  
 'D'où vient - il? Al

(HALBCHOR)  
 (DEMI CHOEUR.)

Sin - ne ver - wor - ren und krank. Niemand weiss es Nun  
 -heur a trou - blé sa rai - son. On l'i - gno - re! Al

Tempo!

Freund, trau\_re nicht län - - ger, so trin - - ke  
 - lons, mon ca\_ma\_ra - - de, viens boi - - re

Freund, trau\_re nicht län - - ger, so trin - - ke  
 - lons, mon ca\_ma\_ra - - de, viens boi - - re

8-----8-----

*Cresc:*

Und lass für heu - te den Kla - ge - ge - sang!  
 et lais-se là ta plain - ti - ve chan - son!

Und lass für heu - te den Kla - ge - ge - sang!  
 et lais-se là ta plain - ti - ve chan - son!

8-----

Tenore  
 Auf, ihr lus\_tigen Ze\_cher, füllt wie\_der eu\_re Becher, Und  
 Bons bourgeois et no\_ta\_bles, As\_sis au\_tour des ta\_bles, Fu -

Bässe .

Auf, ihr lus\_tigen Ze\_cher, füllt wie\_der eu\_re Becher, Und  
 Bons bourgeois et no\_ta\_bles, As\_sis au\_tour des ta\_bles, Fu -

*Cresc:* *ff* *p*

trinkt und raucht, wie's euch gefällt      Thut wie's euch ge-fällt      Das  
 - mons fu-mons tran-qui-le-ment      Et bu-vons en fu-mant.      La

trinkt und raucht, wie's euch gefällt      Thut wie's euch ge-fällt      Das  
 - mons fu-mons tran-qui-le-ment      Et bu-vons en fu-mant.      La

*f*

Bier ist kühl, ihr Leu - te, Und wie der Schaum sich hält;  
 biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

Bier ist kühl, ihr Leu - te, Und wie der Schaum sich hält;  
 biè - re brune ou blan - che E - cu - me dans les pots.

*f*      *ff*

*p*  
 Wir ha-ben Sonn-tag heu - te,      ja heu - te.  
 C'est au-jour-d'hui di-man-che,      di-man-che.

*p*  
 Wir ha-ben Sonn-tag heu - te,      ja heu - te.  
 C'est au-jour-d'hui di-man-che,      di-man-che.

*p*      *mf*

*mf*

Ruh' ist für al-le Welt  
C'est le jour du re-pos,

Wir ha-ben Sonn-tag ja Sonn-tag heu-te Ruh' ja.  
C'est au-jour-d'hui, au-jour-d'hui di-manche, C'est le

Ruh' für al-le  
Le jour du re-

Ruh' ist für al-le Welt Ruh' ist für al-le  
jour, le jour du re-pos, C'est le jour du re-

*f* *p* *pp*

Welt Ruh' ist für al-le Welt Ruh' für al-le Welt. Ja das  
- pos. C'est le jour du re-pos. Le jour du re-pos. Que la

*p* *pp*

Welt Ruh' ist für al-le Welt Ruh' für al-le Welt.  
- pos. C'est le jour du re-pos, Le jour du re-pos.

*p* *pp* *ff*

Bier ist kühl, ihr Leu - te Und wie der Schaum sich hält, Ru - he  
 biè - re brune ou blanche E - cu - me dans les pots! Mes a -

*f*

Ja das Bier ist kühl, ihr Leu - te Und wie der Schaum sich hält, Ruh!  
 Que la biè - re brune ou blanche E - cu - me dans les pots! A -

ist ja hen - - - te, für al - le Welt!  
 - mis, gai - ment vi - dons les brocs!

ist ja hen - - - te, für al - le Welt!  
 - mis, gai - ment vi - dons les brocs!

And<sup>no</sup> con moto (76 = ♩)

(Mehrere Bauern)

Tenore

(Quelques paysans)

Platz gemacht, weicht zu - rük - - ke!  
 Place, a - mis, fai - tes pla - - ce!!

Platz da, es nah'n die Zi-geu-ner, Weit aus Böhmerland kommen  
 Pla-ce aux en-fants de Bo-hê-me, Aux tsi-ga-nes, aux zin-ga-

sie-ri!

MARSH II  
 Gleiches Tempo  
 même mouv!

Tenore  
 Da ist die gan-ze Ban-de,  
 Bässe  
 Voi-ci tou-te la ban-de,



an ih\_rer Spit\_ze Jar - no  
a\_vec Jar - no lui mê - me,

an ih\_rer Spit\_ze Jar - no  
a\_vec Jar - no lui mê - me,

*sf*

Und sein Ge - fähr - te Za - fa - ri!  
Et son com - pè - re Za - fa - ri!

*p* *ff*

*sf*

(1)

(1) Soll der Marsch gekürzt werden, so gehe man von hier zum Zeichen ⊕ Seite 31.

(1) S'il est besoin de raccourcir cette marche, pour l'usage des petites scènes, on peut couper les 14 mesures suivantes, et aller au signe ⊕ page 31.

Piano accompaniment for the first system, featuring a complex rhythmic pattern with sixteenth and thirty-second notes in both hands. Dynamics include *f* and *sf*.

Tenore. *f* >

Platz da!  
Pla - ce!

Platz da!  
pla - ce!

Bässe.

Platz da!  
Pla - ce!

Platz da!  
pla - ce!

Piano accompaniment for the second system, continuing the complex rhythmic pattern. Dynamics include *sf* and *f*.

Soprano:

Platz da!  
pla - ce!

Ten:

Platz da!  
pla - ce!

Bässe:

Platz da!  
pla - ce!

Piano accompaniment for the third system, featuring a melodic line in the right hand and a sustained bass line in the left. Dynamics include *ff*, *dim.*, and *sf*.

Piano accompaniment for the fourth system, continuing the melodic and harmonic development. Dynamics include *sf* and *sfz*.

Gleiches Tempo.  
PHILINE.

(Auf dem Balkon)  
(paraissant sur le balcon)

Laer - tes Schu Siedoch die se Kin - der aus  
Laërte, a mi La - èr - te, accou - rez au plus

Böhmen, Ein Schauspiel das un - terhaltend zu ver - den ver - spricht;  
vi - te! Voi - là — qui nous promet un spec - tacle enga - geant.

(1) Soll der Tanz mit Chor fortfallen, so gehe man von hier zum Zeichen  $\diamond$  seite 43

(1) Dans le ballet avec chœur qui suit, on trouvera deux coupures, ad libitum; mais si l'on devait supprimer entièrement la danse, on irait de ici à la page 43, signe  $\diamond$

Doch Nachsicht u - ben Sie, und höh - nen Sie sie nicht,  
 Mais ne vous mo - quez pas 8--- et soy - ez in - dul - gent;

( ZIGEUNERTANZ )  
 ( DANSE BOHÉMIENNE )

So mö - gen Sie den Platz hier nehmen!  
 A vous as - seoir je vous in - vi - te. All<sup>to</sup> sostenuto. ( 100 = ♩ )  
*p touré.*

*touré.*

*f*

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass clef with various musical notations including chords, arpeggios, and dynamic markings.

Piano accompaniment for the second system, including trills marked with 'tr' and 'tr mmm' above the notes.

Piano accompaniment for the third system, continuing the musical texture with complex chordal structures.

Piano accompaniment for the fourth system, featuring a 'dim:' (diminuendo) marking in the bass line.

(Eine Gruppe alter Bürger)  
(En groupe de vieux Bourgeois)

Musical system with vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes the lyrics: 'Die Mädchen der Zigeuner, Mit ihrem Blick so schlau, ja, wie sie tanzen Keiner, Ont de fort, joyeux, Et ma femme elle-même'. The piano accompaniment includes dynamic markings like 'mf' and 'f'.

Piano accompaniment for the final system, concluding the piece with sustained chords and melodic fragments.

## LAERTES

ner, Auch selbst nicht mei - ne Frau. — Die Mädchen der Zi - geu - ner, Mit  
 - me Ne dan - se - rait pas mieux. — Les fil - les de Bo - kê - me Out

braunem An - ge - sicht, Jaywie sie tänzet Kei - ner, — Auch selbst Phi -  
 d'as - sez jo - lis yeux, Et Phi - line et - le mê - me — Ne dan - se -

8

(lachend)  
 -PHILINE (riant)

Die Mäd - chen der Zi - geu - ner, Sie ha - ben leich - tes  
 O fil - les de Bo - kê - me, Fil - les au cœur jo -

- li - ne nicht,  
 - rait pas mieux.

Blut, Ihr Herz be - trü - bet Kei - ner, Stets frei, so ist es gut.  
 - yeur, Vous ai - mez, on vous ai - me, — Et tout est pour le mieux.

PHILINE

*p* Ah! Ah!

LAERTES

*f* Tra la, la, la,

*p* Tra la ra la la! Tra la, la, la,

CHOR

Tra la ra la la! Tra la, la, la,

Tra la ra la la! Tra la, la, la,

*f* Tra la, la, la,

*f* Tra la, la, la,

(1)

*p*

Sind wie der Vo-gel im Ae-ther blau,  
Plus vi-ves que l'oi-seau des cieux,

*louré.*

*p*

(1) Mann kann nach Belieben die folgenden 16 Takte fortlassen und zum Zeichen ⊕ Seite 36 übergehen

(1) On peut à volonté couper les 16 mesures suivantes et aller au signe ⊕ page 36

*p*

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner,  
 Plus ra-pi - des que l'é-clair mê - me.

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner,  
 Plus ra-pi - des que l'é-clair mê - me,

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner Sind wie der Vo - gel  
 Fil - les d'E - gypte et de Bo - hé - me, Frap - pez le sol

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner Sind wie der Vo - gel  
 Fil - les d'E - gypte et de Bo - hé - me, Frap - pez le sol

Ja, ja die Mäd-chen der Zi-geu-ner Sind wie der Vo - gel  
 Fil - les d'E - gypte et de Bo - hé - me, Frap - pez le sol

im Ae - ther blau.  
 d'un pied jo - yeux!

im Ae - ther blau.  
 d'un pied jo - yeux!

im Ae - ther blau.  
 d'un pied jo - yeux!

im Ae - ther blau.  
 d'un pied jo - yeux!



mf

First system of piano accompaniment. Treble clef, bass clef. Dynamics: *mf*. Includes accents and slurs.

*cresc.* *ff*

Second system of piano accompaniment. Treble clef, bass clef. Dynamics: *cresc.*, *ff*. Includes accents and slurs.

All. Walzer tempo (so-ol.) Ped. \*

*f*

Third system of piano accompaniment. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Includes accents and slurs.

*p*

Fourth system of piano accompaniment. Treble clef, bass clef. Dynamics: *p*. Includes accents and slurs.

Sopran

Tenor.

Bass.

*f*

Nun so singt und so  
Ah! chan - tez, gais en -

Five vocal staves (Soprano, Tenor, Bass) with lyrics. Dynamics: *f*.

*f*

Nun so singt und so  
Ah! chan - tez, gais en -

Sixth system of piano accompaniment. Treble clef, bass clef. Dynamics: *f*. Includes accents and slurs.

springt ihr Zi - geu - ner.  
- fants de Bo - kê - me.

springt ihr Zi - geu - ner.  
- fants de Bo - kê - me.

springt ihr Zi - geu - ner.  
- fants de Bo - kê - me.

PHILINE.

Ah!

(1)  
p

f

dim.

tr

tr

p

f

p

1) Erscheint hier eine Kürzung wünschenswerth, so gehe man zum Zeichen ♦ Seite 39.

2) On peut à volonté commencer les 32 mesures suivantes et aller au signe ♦ page 39.

PHILINE

*f* Ach ——— der tol-le Rei-gen, La la ———  
 Quel ——— le dan-se fol-le!

*f* Ach ——— der tol-le Rei-gen,  
 Quel ——— le dan-se fol-le!

*f* Ach ——— der tol-le Rei-gen,  
 Quel ——— le dan-se fol-le!

la la la la ——— la la ———

*ff*

*f* Ihr ——— Tanz, so wild Mit ——— Lust er —  
 Leur ——— gai re - frain Nous ——— met en

*f* Ihr ——— Tanz, so wild Mit ——— Lust er  
 Leur ——— gai re - frain Nous ——— met en

Ihr ——— Tanz, so wild Mit ——— Lust er —  
 Leur ——— gai re - frain Nous ——— met en

- füllt Ach! so singt! Ja, so singt Und so  
 trinkt Ah! chan - tons! Ah!chan\_tons! Et bu -

- füllt Ach! so singt! Ja, so singt  
 trinkt Ah! chan tons! Ah!chan\_tons!

- füllt Ach! so singt Ja so singt  
 trinkt Ah! chan - tons! Ah!chan\_tons!

*ff* *dim: p*

trinkt Ja, so singt!  
 - vons! Ah!chantons!

Und so trinkt, Ja, so singt!  
 Et bu\_vons! Ah!chantons!

Und so trinkt, Ja, so singt!  
 Et bu\_vons! Ah!chantons!

*f*

Sin - get und trinkt! Lasset uns singen  
 Chan - tons! Bu - vons! La dan - se fol - le

Sin - get und trinkt! Lasset uns singen  
 Chan - tons! Bu - vons! La dan - se fol - le

Sin - get und trinkt! Lasset uns singen  
 Chan - tons! Bu - vons! La dan - se fol - le

*f*

*ff*

Tanzen und sprin - gen. in wil - dem Krei - se Nach lust - ger Wei - se  
 S'è - lance et vo - le, Leur jo - yeux refrain Nous met tous en train.

Tanzen und sprin - gen. in wil - dem Krei - se Nach lust - ger Wei - se  
 S'è - lance et vo - le, Leur jo - yeux refrain Nous met tous en train.

Tanzen und sprin - gen. in wil - dem Krei - se Nach lust - ger Wei - se  
 S'è - lance et vo - le, Leur jo - yeux refrain Nous met tous en train.

*ff*

in wil-dem Krei-se nach lust'ger Wei-se Ach!  
*La dan - se fol-le S'e - lance et vo-le; Ah!*

in wil-dem Krei-se nach lust'ger Wei-se Ach!  
*La dan - se fol-le S'e - lance et vo-le; Ah!*

in wil-dem Krei-se nach lust'ger Wei-se Ach!  
*La dan - se fol-le S'e - lance et vo-le; Ah!*

so singt!  
*chan - tons!*

so singt!  
*chan - tons!*

so singt!  
*chan - tons!*

All<sup>o</sup> moderato. (72 = ♩)

JARNO (Rezit.)

Um der Ga - ben, der Nachsicht mich würdig zu er - wei - sen, Folgt also jetzt ein  
*Pour ga - gner main - te - nant tou - te votre in - dul - gen - ce, Et vous re - mer - ci -*

Stück, uns'rer Kunst höchster Glanz: Ge sehn ist es wohl nie der Art in die - sen  
*- er de vos dons gé - né - reux, Mi - gnou vous prou - ver sa rare intel - li -*

Krei - - sen, Mi - gnou zei - get so - gleich. — den be - rühm - ten Ei - er  
*- gen - - ce, En dan - sant de - vant vous — le — fa - meux pas des*

- tanz!  
 œufs.

Soprano. *ff*  
 Hur-rah!  
 Vi- vat!

Tenore. *ff*  
 Hur-rah!  
 Vi- vat!

Bässe. *ff*  
 Hur-rah!  
 Vi- vat!

*p*  
 Las- set nah uns  
 Rap- pro- chons- nous

*ff* *p*

LAËRTES *p*  
 Wohl-  
 Voy-

den Ei- er- tanz zu seh'n, den Ei- er- tanz zu seh'n.  
 Rapprochons-nous d'eux Pour voir la dan- se des œufs.

geh'n den Ei- er- tanz zu seh'n.  
 d'eux Pour voir la dan- se des œufs.

geh'n den Ei- er- tanz zu seh'n.  
 d'eux Pour voir la dan- se des œufs.

La  
 - au, auch wir wol- len seh'n!  
 - ons la dan- se des œufs.

*p*



(Gegen Zafari gewendet)

JARNO (*Se tourne vers Zafari*)

Du, Za-fa-ri, be-rei- te den schön-ten Schmaus für je- des  
 Toi! Za-fa-ri, prépa- re Ton con- cer- to le plus sa-

(Zu den andern Zigeunern)  
(*A su autre Zingari*)

Ohr! Den bun-ten Tep- pich auf die Er- de  
 -vant! Couvrez le sol d'un ta- pis ra-

(Nähert sich dem Wagen und erweckt Mignon)

(*S'approche du chariot et réveillant Mignon*)

breite; Und Du,  
 -re, Et toi,

und Du, Mignon, steh' auf! tritt vor, tritt  
 et toi, Mi- gnon, de- bout! En a- vant, en a-

J. vor, tritt vor!  
-vant en a - vant!

PHIL:  
Holla! mein werther Herr, mögt Ihr uns nicht erst  
Ho-là! mon cher monsieur, vous plaît-il de nous

P.  
sa gen: Wer ist das ar-me Kind, dess Antlitz scheint zu  
di - re Quel est ce pauvre en - fant qui semble vous mau-

P. 

kla - gen, dass man so es er - weckt und zum Tanz Be - fehl ih -  
 di - re De l'a - voir de la sor - te é - veil - le sans ja -

P. 

JARNO  
 gab? Ist es ein Mäd - chen, ist es ein Knab? - O keins von  
 - çon? Est - ce u - ne fil - le, est - ce un gar - çon? - Ni l'un, ni

J. 

bei - den, schö - ne Da - me, we - der Knab  
 l'au - tre, bel - le da - me, Ni gar - çon

P. 

PHIL:  
 Und wer ist es dann?  
 Qu'est - ce donc, a - lors?

J. 

noch Mäd - chen, auch Frau nicht,  
 ni fil - le, ni fem - me!

J

Mignon ist der Na\_mme!  
C'est Mi\_gnon!

MIGNON.

(für sich)  
(à part)

Al\_ler Au - - gen ruhn auf  
Ces yeux - - - fi\_xés sur

M

*Cresc.*

mir - - - dies La - - chen das be - lei - - digt,  
moi, - - - ce ri - - - re qui m'ou - tra - - - ge!...

VI

O Herz, - - sei mu - thig, stolz, da Nie - mand dich ver - thei - -  
Re - trou - ve ta fier - té, mon coeur, - - et ton cou - ra - -

M *-digt.  
-ge.* *Nein, nein! Nimmer  
Non, non, non, non.*

J *JARNO*  
*Auf zum Tan - ze, Tanze, Mignon!  
Al - lons, sau - te, saute, Mignon!*

M *-mehr! Ich trotze deinem Willen, und weigere mich den Befehl zu er - fül - len!  
non Je bra - ve ta me - na - ce! De l'o - bé - ir à la fin je suis las - se!*

J *Wiedu trot -  
Tu re - fu -*

M *(Zu den Zigeunern)  
(Se tournant vers les Zingari)* *Nein, nein, nein, nein!  
Non, non, non, non!*

J *-zest! Holla! gebtschnell den Stock mir her!  
-ses! ho - là! vous au - tres mon bâ - ton!* *Gleich tanzest du und zögerst  
Dan - se, Mi - gnon, ou mon bâ -*

M *nein!*  
*non!*

J *nein!*  
*non!*

nicht sonst zeigt der Stock dir der ne  
\_ton Sau-ra te mette à la rai-

*f*

Tan - ze! sie - he den  
Dan - se! gare au bá-

*f*

Tan - ze! sie - he den  
Dan - se! gare au bá-

*f*

J Pflicht! Tan - ze! zur  
\_son! Dan - se, al-

Sie tanzet nicht, sie tanzet nicht!  
*Elle a rai-son De di-re non*

Stock! Tan-ze Mi-gnon und zög<sup>re</sup>-re  
\_ton! Dan-se, Mi-gnon, gare au bá-

Stock! Tan-ze Mi-gnon und zög<sup>re</sup>-re  
\_ton! Dan-se, Mi-gnon, gare au bá-

*f*

(76=d)

M  
 Nenn, nenn, nenn, nenn, nenn, nenn, nenn, nenn, nenn!  
 Non, non, non, non, non, non, non, non, non!

J  
 Pflicht!  
 -lous!

Tan-ze so gleich — So gleich und zög-re  
 Dan-se, Mi-gnon, — Dan - se, Mi-gnon Me-

Sie hat ganz Recht — sie hat ganz Recht und  
 Elle a rai-son, — Elle - a rai-son de

nicht  
 ton!

Tan-ze so gleich! — So tan-ze! zög-re  
 Dan-se, Mi-gnon — Dan - se, Mi-gnon, Pe-

nicht  
 ton!

Tan-ze so gleich! — So tan-ze! zög-re  
 Dan-se, Mi-gnon, — Dan - se, Mi-gnon, Pe-

*ff*

J  
 länger nicht, Sonst zeigt der Stock, — sonst zeigt der Stock dir  
 -chant démon, Ou mon bâ-ton — Sau-ra te mettre à la rai-son,

tanzet nicht, Sie hat ganz Recht, — Sie hat ganz Recht und tanzet nicht  
 di-re non, Elle a fai-son — Elle a rai-son de di-re non!

länger nicht, Sie he den Stock — der Wüthrich hält was er ver-spricht  
 -tit démon, Ou son bâ-ton — Sau-ra te mettre à la rai-son,

länger nicht, Sie he den Stock — der Wüthrich hält was er ver-spricht  
 -tit démon, Ou son bâ-ton — Sau-ra te mettre à la rai-son,

Tan - ze so - gleich tan - ze so - gleich Son - st  
 Dan - se, Mi - gnon, ou mon bâ - ton Sau -

Sie hat ganz Recht, sie tan - zet nicht  
 Elle a rai - son de di - re non!

Tan - ze Mi gnon tan - ze so - gleich  
 Dan - se, Mi - gnon ou son bâ - ton

Tan - ze Mi - gnon tan - ze so - gleich Der  
 Dan - se Mi - gnon ou son bâ - ton Sau -

zeigt der Stock der Stock ja dir dei - ne  
 - ra sau - ra te mettre à la rai -

Sie hat ganz Recht und tan - zet  
 Elle a rai - son elle a rai -

Der Wüth rich hält was er ver -  
 Sau - ra te mettre à la rai -

Wüth - rich hält er hält was er ver -  
 - ra sau - ra te mettre à la rai -



(Steht auf, läuft zu Mignon welche er in seine Arme schliesst)  
 (Se levant et courant à Mignon qu'il étreint dans ses bras)

Lo. 

J.  *Ri*

Pflicht — son-zei get dir der Stock — die Pflicht  
 -son, — Sau-ra te mettre à la rai-son.

nicht — Sie hat ganz Recht, sie tan- — zet nicht  
 -son, — Elle a rai-son de di- — re non!

-spricht — Der Wüthrich hält was er — ver-spricht  
 -son, — Sau-ra te mettre à la rai-son.

-spricht — Der Wüthrich hält was er — ver-spricht  
 -son, — Sau-ra te mettre à la rai-son.

8-----8-----

Lo. 

fas- — se Muth — und bau' auf mich — gegen sei-ne Wuth —  
 -prends cou-ra-ge! Viens, pauvre en-fant, — Con-tre sa-ra-ge

Lo. 

schüt-ze ich dich!  
 JARNO Je te dé-fends!

Zum Teu- fel e-len-der Bett — ler, so geh' zum  
 Au dia- — ble! vil mi- sé- — rable! au diable! au





*f*

Teu\_fel! Gleich tan\_zest du und zö\_gerst nicht  
 dia\_ble! Dan\_se, Mi\_gnon, Mé\_chant dé\_mon,

Sie hat ganz Recht, sie hat ganz Recht und tan\_zet nicht  
 Elle a rai\_son elle a rai\_son de di\_re non,

Tan\_ze so\_gleich so tan\_ze, zög\_re län\_ger nicht  
 Dan\_se, Mi\_gnon, dan\_se, Mi\_gnon, Pe\_tit dé\_mon,

Tan\_ze so\_gleich so tan\_ze, zög\_re län\_ger nicht  
 Dan\_se, Mi\_gnon, dan\_se, Mi\_gnon, Pe\_tit dé\_mon,

*ff*

gleich tan\_zest du und zö\_gerst nicht sonst  
 Dan\_se, Mi\_gnon ou mon bú\_ton Sau\_

Sie hat ganz Recht, sie tan\_zet nicht  
 Elle a rai\_son de di\_re non,

Tan\_ze so\_gleich tan\_ze so\_gleich  
 Dan\_se, Mi\_gnon ou son bú\_ton

Tan\_ze so\_gleich tan\_ze so\_gleich der  
 Dan\_se, Mi\_gnon ou son bú\_ton Sau\_

zeigt der Stock der Stock dir dei ne  
 ra, sau ra te mette à la rai  
 sie hat ganz Recht und tan zet  
 Elle a rai son elle a rai  
 der Wüth rich hält was er ver  
 Sau ra te mette à la rai  
 Wüth rich hält er hält was er ver  
 ra, sau ra te mette à la rai

Pflicht sonst zeigt der Stock dir dei ne  
 son, Sau ra te mette à la rai  
 nicht sie hat ganz Recht, sie tan zet  
 son, Elle a rai son de di re  
 spricht der Wüth rich hält was er ver  
 son, Sau ra te mette à la rai  
 spricht der Wüth rich hält was er ver  
 son, Sau ra te mette à la rai

Pflicht ja — es zeigt der Stock, ja — dir dei — ne  
 — son Oui, — pe — tit dé — mon, Oui, — oui, mon bâ —

nicht ja — sie hat ganz Recht, ja — sie tan — zet  
 non! Oui, — elle a rai — son! Oui, — elle a rai —

— spricht ja — der Wüthrich hält ja — was er ver  
 son Oui, — pe — tit dé — mon, Oui, — oui, son bâ —

— spricht ja — der Wüthrich hält ja — was er ver  
 — son Oui, — pe — tit dé — mon, Oui, — oui, son bâ —

Pflicht, es zeigt der Stock dir dei — ue Pflicht, es zeigt der Stock dir dei — ue  
 — ton Sau — ra te mettre à la rai — son, Sau — ra te mettre à la rai —

nicht, sie hat ganz Recht, sie tan — zet nicht, sie hat ganz Recht, sie tan zet  
 — son! Elle a rai — son de di — re non! Elle a rai — son de di — re

— spricht, der Wüth — rich hält was er ver — spricht, der Wüthrich hält was er ver  
 — ton Sau — ra te mettre à la rai — son, Sau — ra te mettre à la rai —

— spricht, der Wüth — rich hält was er ver spricht, der Wüthrich hält was er ver  
 — ton Sau — ra te mettre à la rai — son, Sau — ra te mettre à la rai —

PHILINE.

Moderato sostenuto.

Ach!

Ah!

MIGNON.

Ach!

Ah!

WILH.

(Stürzt Mignon zu Hülfe und hält Jarno's Arm zurück)  
(S'élançant au secours de Mignon et retenant le bras de Jarno)

Ha Schurkedu, halt' ein! sieh, die Noth kennt kein Ge-

Ho-là, coquin! ar-rête, ou ton heu-re est ve-

LAERTES.

Ach!

Ah!

LOTH:

Ach!

Ah! (Erhebt den Stock gegen Mignon)  
(Il lève son bâton sur Mignon)

J.

Pflicht.

son.

nicht.

non!

-spricht.

son.

-spricht.

son.

**ff**

Moderato sostenuto.

( Zieh' eine Pistol aus der Tasche und legt auf Jarno an. )

( Tire un pistolet de sa poche dont il menace Jarno. )

W. *bol!* *Wagst du noch einen Schritt bist du todt!*  
*- nu - e!* *Si tu fais un seul pas je te tu - - e!*

J. *Wie was be\_licht?* *Nun*  
*Hein! plait - il?* *C'est*

*f* *p*

( mit kläglichem Tone. )

( d'un ton lamentable. )

J. *gut, ich ge\_be nach!* *Doch, ich bin rui\_nirt, meine Ein\_nahm' ist*  
*bon! je me tiens coi!* *Mais, je suis rui\_né! Quid vous me paie\_*

*p*

( Wirft Jarno ihre Börse zu. )

( Jetant sa bourse à Jarno. )

PHILINE.

So nimm da, und schweig, sist  
*Tiens donc, prends, et tais - toi! Que*

J. *weg, bin am Bet - tel - sta - be*  
*- ra ma re - cet - te per - du - e?*

(theilt ihr Bouquet zwischen Wilhelm und Lothario)  
 MIGNON (*partageant son bouquet entre Wilhelm et Lothario*)

P. mehr als dir ge - büht *p* O nehmt die Blu - men an,  
 tout soit par - don - né. - A vous ces fleurs, a - mis,

Musical score for P. (Mignon) in G major, 3/4 time. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are in German and French. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a bass line that moves in parallel motion with the vocal line.

W. sie sind all' mei - ne Ha - be!  
 qui m'a - rez dé - fen - du - e!

Musical score for W. (Lothario) in G major, 3/4 time. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are in German and French. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a bass line that moves in parallel motion with the vocal line.

(für sich.)  
 PHILINE (*à part.*) *Andante* (180 = )  
*p* Wer kennt je - nen frem - den Herrn der sein Le - ben woll - te  
 Quel est, je veur le sa - voir, Ce beau cou - reur d'a - ven -

Musical score for Philine in G major, 3/4 time. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in grand staff. The tempo is marked *Andante* (180 = quarter note). The lyrics are in German and French. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a bass line that moves in parallel motion with the vocal line. The score includes a *rit.* marking and a *pp.* dynamic marking.

P. wa - gen? Möch - te Jemand nur ihn fra - gen, Wer er ist, ich wüs - tes  
 - tu - re? *p* Il nous ca - che sa fi - gu - re Et n'a pas l'air de nous

La. Wer ist er?  
 Quel est - il?

Musical score for P. and La. in G major, 3/4 time. The vocal line for P. is in treble clef, and the vocal line for La. is in bass clef. The piano accompaniment is in grand staff. The lyrics are in German and French. The piano part features a simple harmonic accompaniment with a bass line that moves in parallel motion with the vocal lines.

P. *gern. voir.* Nicht - I -

*p* *dim.*

La. Wer je - ner Frem - de, wüss - ten Sie wohl gar zu  
 Ah! je le ju - re, Vous brú - lez de le - sa -

W. ahut' ich heu - te von fern Was sich e - ben zu - ge -  
 - ei pou - vais - je pré - voir Cet - te bi - zar - re a - ven -

La. *gern. - voir*

W. *p* *erese* *dim.*

- tra - gen O Aerm - ste, nicht durft' ich za - gen, Was ich that, ich that es  
 - tu - re? *Mon cœur pauvre cré - a - tu - re, M'a* seul dic - té mon de -



(für sich, betend.)

MIGNON (*pricht à part.*)

W. *gern* *p* *O* Jung\_frau, mein Hoff\_nungs\_stern, *O*  
*- voir.* *- O* Vier\_ge, mon seul es\_poir, *Pro-*

M. *hö - re* des Kin\_des Kla\_gen, Was du  
*- tè - ge* ta cré\_a - tu\_re! *Je me*

La. *LAERTES*  
 Der schö\_ne Mann und voll  
*Ce beau gar\_con à l'œil*

P. Wer ist er? *ich wüsst'*  
*Quel est - il?* *je veur* *dim*

M. for - - derst, will ich tra - - gen, Beug'  
*cour - - be* sans mur - mu - - re De -

W. Nicht durft'ich za-gen,  
*Cet - te a - ven - tu - re,*

La. Muth Wer ist er?  
*noir,* *Quel est - il?*

P. 

M. 
  
 mich — vor der Macht — des Herrn.  
*— vant — ton di — vin — pou — voir*

W. 
  
 Ich that es — ja gern. (für sich.)  
*Comment la — pré — voir* **LOT (à part.)**

La. 
  
 Ich wüsst' es — so gern. Naht im Dunkel ein Rit — ter von  
*Il faut le — sa — voir. Sous le voi — le obs — cur — du —*



Lo. 
  
 fern Kamt te ihm wohl in alten Ta — gen, O ei — le mir Trost zu  
*soir. Et sous la ver — te ra — mu — re, Un hom — me à la lourde ar —*



Lo. 
  
 sa — gen du bist mein Hoff — nungs — stern, mein Hoff — nungs — stern.  
*— mu — re Ar — ré — te son coursier noir, son coursier noir,*



P. *p*  
 Der sein Le-ben wollt' wa - - - gen? Möch-te nur Jemand fragen;  
 Ce cou-reur d'a-ven - tu - - re Nous ca-che sa fi - gu-re;

M. Heil' - ge Jungfrau, ja, - du  
 Vier - - ge sain - te, sois - tou -

W. *p*  
 Ahn't ich wohl - von fern, muss' es wa - gen  
 Ah! com - ment - pré - voir l'a' - ven - tu - re!

La. *p*  
 Je - ner Mann, oh - ne Za -  
 Ce cou - reur d'a - ven - tu -

Lo. - - - - -

J. *p*  
 Der Fremde, wer er ist? Jay wissen will ich's  
 Quel est - il? d'où vient il? Ah! je veur le sa -

Wer - - - - - ist er? Wer - - - - - ist  
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - - vient -

Wer - - - - - ist er? Wer - - - - - ist  
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - - vient -

Wer - - - - - ist er? Wer - - - - - s'ist  
 Quel - - - - - est - il? D'où - - - - - vient -

*p*  
 (Piano accompaniment)

*Cresc.* *f* *dim.*

P. Wer er ist, Ich wüsst es gar so gern Ach ich wüsst es  
 Quel est-il? Ah! je veux le savoir Il n'a pas l'air

*Cresc.* *f* *dim.*

M. bist ja, du bist mein Hoffnungsstern, Was du forderst,  
 - jours mon espoir, mon seul espoir, Sans murmure

*Cresc.* *f* *dim.*

V. durft nicht za-gen, darf te ja nicht za-gen, Was  
 Pauvre créature, Je le jure! Mon

*Cresc.* *f* *dim.*

La. gen, wer mag es sein der ohne Za-gen Ja ich  
 - re Quel est-il donc? Ah! Je le jure! Vous vou-

*Cresc.* *f* *dim.*

Lo. Ja im Dunkel naht ein Ritter, naht, ja von  
 Sous le voile ténébreux du soir Il est

*Cresc.* *f* *dim.*

J. gern Ja wis-sen will ich's gern Wis-sen  
 - voir, Nous le saurons ce soir, Oui, je

er? Wer ist er?  
 - il? Quel est-il?

er? Wer ist er? Wer ist  
 - il? Quel est-il? D'où vient-

er? Wer ist er? Wer ist  
 - il? Quel est-il? D'où vient-

*cresc.* *f* *dim.*

gar so geru, Ja, gar so geru ach so  
 de nous voir, Il n'a pas l'air de nous

will ich tra - gen, beug' mich vor der Macht des  
 je me cour - be de - vant ton di - vin pou -

ich ge - than, ich that es, ja, das that ich so  
 coeur, oui, je le ju re! M'a dic - té mon de -

wüsst es, ja, ja, ich wüsst es so  
 - ler dé - ja vous vou - ler le sa -

fern ja von fern.  
 là il est là!

will ich es  
 veur le sa -

er? Nun  
 - il? - il? Sor -

er? Nun  
 - il? - il? Sor -

*p*

P. *gern.* Ach wer er  
 - voir, Ah! Quel est-

M. *f* *dim.* *p*  
 Herrn; O Jung - frau, Jung - frau, mein Hoff - nungs -  
 - voir, O Vier - ge, Vier - ge, mon seul es -

W. *cresc.* *dim.* *p*  
 gern. O — Aerms - te, nicht durst' ich za - gen, Jch that es  
 - voir, Mon cœur, pau - vre cré - a - tu - re; Re - prends es -

La. *dim.* *p*  
 gern, der Mann, der kühnvoll - te wa - gen, wer er wohl  
 - voir, Ce beau cou - rai - re de - ven - tu - re Quel est - il

Lo. *cresc.* *f* *dim.* *p*  
 Kann ihn wohl in al - ten Ta - gen mein Hoff - nungs -  
 Oui, — sous la ver - te ra - mu - re, Oui, le voi -

J. *dim.* *p*  
 gern. wer ist's ich wüsst' es  
 - voir, Nous le sau - rons ce

*pp*  
 seht! von  
 - tons d'i - -

*pp*  
 seht! von  
 - tons d'i - -

*pp*  
 seht! von  
 - tons d'i - -

*p* *cresc.* *f* *p*

**P.**  
 ist ach! ja wüsst es gar so  
 - il? Ah! Ah! je veur le sa-

**M.**  
 - stern, ach ich beug' mich ja vor dei - ner  
 - poir. Je me cour - be de - vant ton pou -

**W.**  
 geru O Aerm - ste, nicht durft' ich za - gen, was ich  
 - poir, Ah! quelle é - trange a - ven - tu - re! Oui mon

**La.**  
 ist, ja! ja, ich wüss - te es gernach gar so  
 donc? Ah! vous brû - lez, vous brû - lez de le sa -

**Lo.**  
 - stern O ei - le mir Trost zu sa - gen, er ist  
 là! Ah! dans sa pe - san - te ar - mu - re Il est

**J.**  
 gern. ich wüsst es so  
 soir, ce soir, oui, ce

fern. von  
 - ci. Par - -

fern. von  
 - ci. Par - -

fern. von  
 - ci. Par - -

*p* *crese* *f* *pp*

ein wenig langsamer

*p* cédtez un peu.

a tempo.

P.

geru Wer er ist ach ich wüsst es so geru  
- voir, Quel est-il? Il fau\_dra le sa\_ voir.

M.

Macht Heil - - ge Jung - frau Heil' ge Jung-frau Hoff - nungs  
- voir. Vier - - ge sain - - te, Vier-ge sain - te, sois tou-

W.

that, was ich that, was ich that, that ich gern, ach ja, das that ich so  
cœur seul i - ci m'a dic - té mon de - voir, Mon cœur i - ci, oui, mon

La.

geru, Wer er ist wüsste ich gar so gern, der schö-ne Mann wer ist  
- voir. Quel est-il? rous vou -lez le sa\_ voir, Ce beau gar\_çon, quel est-

Lo.

mein Hoff - nungs - stern. ja er  
là! Le - voi - là! Il est

J.

geru Jetzt nur fort, haltet euch nicht zu fern;  
soir. Tai - sons - nous et par - tons; à ce soir.

fern!  
- tons!

fern!  
- tons!

fern!  
- tons!

cédtez un peu.

a tempo.

*crese*



*f* *tr* *p* *poco rit.*

P. Ach ————— ich wüsst' es so  
 Ah! ————— je veur le sa-

M. — stern, — mein Hoff\_nungs stern Hoffnungs  
 — jours — mon seul es - poir mon es -

W. geru, — das that — ich gern — ja das that — ich so  
 cœur — m'a seul — die - té, — m'a die - té — mon de -

La. er? — ich wüss - te es gar zu  
 - il? — ah! nous al - tons le sa-

Lo. ist — mein Hoff\_nungs stern. — mein Hoff\_nungs -  
 là! — Ah! le voi - là! — Il est là! le voi -

J. Wer — er ist, ich wüsst es so  
 Oui, — nous re - rien\_drons, — à ce

*mf* *p*

Seht — seht ja! — seht von  
 Oui, — par - - tons! — à ce

*mf* *p*

Seht — seht ja! — seht von  
 Oui, — par - - tons! — à ce

*mf* *p*

Seht — seht ja! — seht von  
 Oui, — par - - tons! — à ce

*f* *p* *poco rit.*

Ped.

P.  
M.  
W.  
La.  
Lo.  
J.  
fern. soir!  
fern. soir!  
fern. soir!  
fern. soir!

geru. - voir.  
- stern. - poir.  
geru. - voir.  
geru. - voir.  
- stern. là!  
geru. soir!  
fern. soir!  
fern. soir!  
fern. soir!

Ped.

Detailed description: This is a page of a musical score, page 70, featuring a vocal ensemble and piano accompaniment. The score is written in G major (one sharp) and 4/4 time. It consists of ten vocal staves (P., M., W., La., Lo., J., and four parts for the 'fern. soir!' section) and a grand piano accompaniment section at the bottom. The lyrics are: 'geru. - voir.', '- stern. - poir.', 'geru. - voir.', 'geru. - voir.', '- stern. là!', 'geru. soir!', 'fern. soir!', 'fern. soir!', and 'fern. soir!'. The piano part features a complex, flowing accompaniment with many sixteenth notes and a prominent pedal point in the bass line. The vocal parts are mostly sustained notes with some melodic movement in the lower sections.

*All<sup>o</sup> moderato.* (sich verbeugend) (lui rendant son salut)

v. *Rezit.* (Grüssend) (Saluant)

Mein Herr! Mon - sieur!

Mein Herr! Mon - sieur!

Er - lau - ben Sie Ih - nen zu Souf - frez que l'on vous compli -


a. dan - ken, dass Sie Hül - fe ge - bracht dem ar - men lieben Kin - de in sei - ner - men - te, Vous a - rez se - cou - ru cet - le gen - til - le enfant D'u - ne fa -

(lächelnd)


WILHELM (*souriant*)

La.  *p*

Noth ent-schlo-sen und rasch; das war e-del! Pah! wohl  
-con vrai-ment hé-ro-i-que et char-man-te. Bah! tout

W. 

Je-der hät-te das ge-than!  
au-tre en eut fait au-tant!

La. 

Den-noch meint das nicht auch Phi-li-ue.  
Tel n'est pas l'a-vis de Phi-li-ne.

(Sich wieder verbeugend)

(*Sabunt de nouveau*)

La.  *p*

Die Da-me vom Bal-con nennt sich Phi-li-ue, Ich, ich heis-se La-  
La Da-me du bal-con a nom Phi-li-nè, Moi, je me nom-me La-

(deklamierend)

(*déclamant*)

La. 

-er-tes! O Ent-set-zen! O Ver-häng-niss! Se-hen Sie in uns  
-er-te! Ô dé-sas-tre! Ô ru-i-ne! D'u-ne trou-pe Co-

La. 

Bei - den die Trüm - mer ei - ner Schau - spie - ler - trup - pe De - ren -  
mi - que au - jour - d' hui - sans em - ploi Vous voy - ez - en nous

*largamente.* (mit natürlichem Tone) *(d'un ton naturel)*

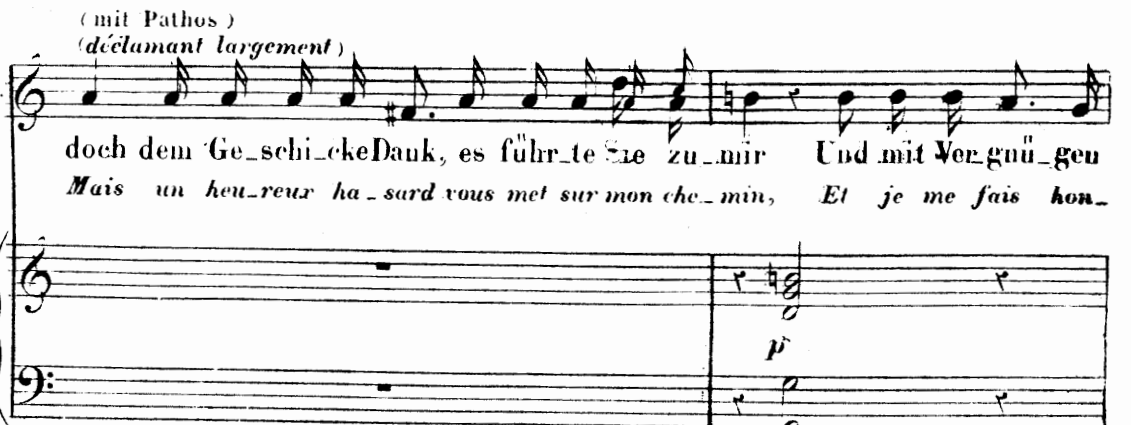
La. 

Chef - jü - ngst - ver - schwand: ist zum Ver - zwei - feln! Phi - li - ne sucht Eu - ga - ge -  
deur les dé - bris mi - sé - ra - bles! Phi - line at - tend un sort meil -

La. 

- ment, und ich, ich sen - de mit Lust un - se re Kunst zu al - len, Teu - feln!  
- leur; Et moi j' en - voie a - vec bon - heur No - tre mé - tier à tous les dia - bles!

(mit Pathos) *(déclamant largement)*

La. 

doch dem Ge - schi - cke Dank, es führ - te Sie zu - mir Und mit Ver - gnü - gen  
Mais un heu - reur ha - sard vous met sur mon che - min, Et je me fais hon -

All<sup>o</sup> con moto.

(Sie reichen sich die Hand Zwei Dienerinnen decken den Tisch.)

(Ils se serrent la main) (deux servantes viennent mettre le couvert)

Allargando.

La. 

drü-cke ich Ih-nen die Hand!  
-neur de tou-cher vo-tre main.

WILHELM. Rezit.



Ist es Ih-nen wohl recht, mein länd-lich Mahl zu thei-len?  
Vous plaît-il par-ta-ger mon dé-jê-ner rus-ti-que?

LAËRTE'S



So ein Früh-stück in fris-cher Luft, in Ii-rer Ge-sell-schaft, das neh-m ich an recht  
Dé-jê-ner sous ces ar-bres verts En vo-tre com-pa-gnie, à la ma-niè-re an-

WILHELM

(zu den Dienerinnen)

(aux servantes)



Zwei Cou-verts! Ich bin Wilhelm  
Deux cou-verts! Wil-helm Meis-  
ger-ne Es giebt der Wein nen-en Muth! Mein Herr?  
-ti-que? Très vo-lon-tiers cher mon-sieur. Mon-sieur?

Mei-ster, Sohn ei - nes Wie - ner Bür - gers der seit kaum ei - nem Jahr ver -  
 - ter, Fils d'un bour - geois de Vien - ne, E - chap - pé grâce à Dieu de -

The first system consists of a vocal line (W.) and piano accompaniment. The vocal line begins with a treble clef and a key signature of one flat. The piano accompaniment starts with a bass clef and a dynamic marking of *p*. The music is in a 7/8 time signature.

- las - sen hat die Sä - le der U - ni - ver - si -  
 - puis un an à pei - ne, Des banes de l'u - ni - ver - si -

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the piano accompaniment has a bass clef. The music continues in the same key signature and time signature.

- tät Ich zäh - le zwan - zig Jahr, glücklich bin ich und frei, die Welt will ich be -  
 - té! Heu - reux de mes vingt ans, fier de ma li - ber - té, Je veux courir le

The third system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the piano accompaniment has a bass clef. The music continues in the same key signature and time signature. A *rit.* marking is present at the end of the system.

- schau - en!  
 mon - de!

(deklamierend)  
 (déclamant)

(trübend son verre)  
 (troubant son verre)

O die Ju - gend sie le - be hoch!  
 O jeu - nes - se! O san - té!

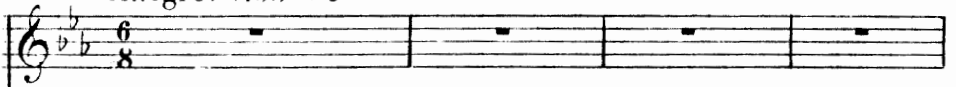
The fourth system features a vocal line (La) and piano accompaniment. The vocal line has a treble clef and the piano accompaniment has a bass clef. The music continues in the same key signature and time signature. The piano accompaniment includes a dynamic marking of *Allegro f* at the end.

N<sup>o</sup> 2.

## ARIE (AIR)

Allegro. (108 = ♩ :)

WILHELM.



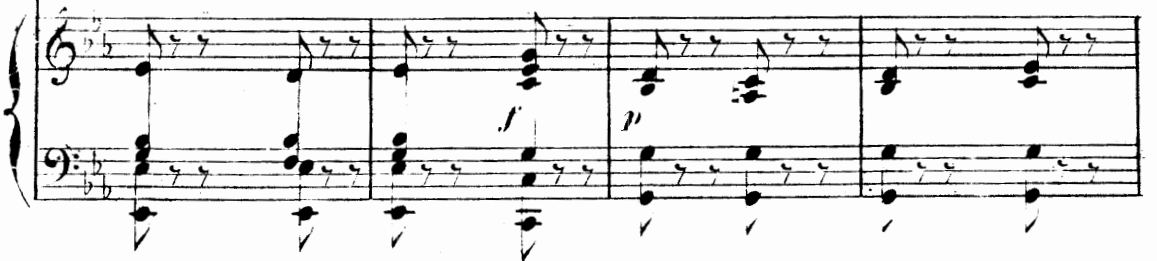
PIANO.

WILHELM. *mf*

Froh und frei will ich ei - - len durch die herrliche Welt —  
 Oui, je veux, par le mon - de, Pro-me-ner li-bre-ment —



Kom-men-gehu und ver-wei - - len Heut — hier und mor-gen  
 Mon hu-meur va-ga-bon - - - de, Au — gré de mes dé-





v. dort ich thu, ich thu! — was mir — ge-fällt! ja, ja —  
 -sirs je veur, je veur — cou-rir — gaÿ-ment je veur —

*cresc.* *f*

v. heute hier, morgen dort ich thu - e was - mir ge-fällt. —  
 au gré de mes dé - sirs, je veur cou - rir — gaÿ-ment. —

*p* *dim.*

v. Neu siud mir noch al - le Din - ge,  
 Tout m'at - tire — et mèn - chan - te,

*p* *mf*

v. Al - les reizt, be-zau - bert mich, und ich  
 Tout — est nou-veau pour moi; Et je

*p*



w

Freu - de es, brei - tet die Flu - gel aus  
 ai - - le Comme un - oi - seau joy - eur

v

Froh und frei will - ich ei - len  
 Oui, je veux, par - le mon -

*dim.* *p*

durch die herr - li - che Welt; Kom - men, geh'n,  
 - de Pro - me - ner li - bre - ment Mon hu - meur,

und ver wei - len heu - te hier, mor - gen dort.  
 va - ga - bon - - de; Au gré de mes dé - sirs.

*f* *p*

Ich thu' was mir ge-fällt!  
Je veux cou-rir gai-ment!

Heute  
Au

hier und mor-gen dort  
gré de mes dé-sirs,


*cresc.* Ich thu' was mir ge-  
Je veux cou-rir gai-

je veux cou-rir  
Ich thu'e was

-fällt, Ich thu was mir ge-fällt! ja, was mir ge fällt!  
-ment! Au gré de mes dé-sirs, cou- -rir gai-ment!

*ff* *p*

*dim.*

And<sup>te</sup> con moto. (120 = )

WILHELM.

*dolce.*


Wenn die Lieb' auf mei\_nen\_We - gen Noch heu - te zu mir  
Si l'a\_mour sur ma rou - te Ce soir metend la



spricht Folg' ich Trie - ben, die sich re - gen Und bis morgen wart' ich  
main, Je m'ar - rê - te et j'é - cou - te Sans at - tendre à de -



nicht! Mein Herz mag sich nicht sträu - ben Vor der süs - sen  
- main! Mon cœur n'est point re - belle Au doux plai - sir d'ai -



Lust, Lässt sich doch so gern be - tau - - ben Die Lieb' - er - füll - te  
- mer, Et la voir du - ne bel - le Est prompte à me char -

*dim.* *rit.*

*suivez le chant.*

(Etwas langsamer)

(Un peu plus lent)

W. *pp*

Brust. Doch die beste der Frauen Die ein Traum uns ver-  
-mer! Mais ta jemie rê-vé-e Qu'on ap-pel-le tout

W. *rit.*

-spricht, Noch könnt ich sie nicht schauen, Bis jetzt fand ich sie  
bas, Je ne l'ai point trou-vé-e, Je ne la con-nais

W. *lento.*

nicht Ach! nein, bis jetzt fand ich sie  
pas! Ah! non! je ne la con-nais

All<sup>o</sup> tempo I<sup>o</sup> (Nach Belieben)*f* (à volonté)

W. *f*

nicht. Obsie von ho-her Her-kunft?  
pas. Est-el-le noble et bel-le?

W. *p* Wie ist ihr Haar, ihr Au - ge? Was kün - nert's  
*f* Est - el - le brune ou blon - de? Peu m'import

W. mich für - wahr! Was!  
 - por - le vrai - ment! moi,

*f* *p* *Cresc.*

Variante. *accel.* *dim. rall.* *p f* *a tempo.*

Ach! Ah! Ach! Ah!

W. Ach! Ah! *f* ach! Ah! Ja frei  
 Je veux,

W. will ich ei - len Durch die herrli - che Welt.  
 par le mon - de. Pro - me - ner li - bre - ment.

10

Köm — men, Gehu und — Ver — wei — len, Heut — hier — und mor — gen  
 Mon — humeur va — ga — bon — de; Au — gré — de mes — dé —

11

*Cresc:*

dort — ich thu', — ich thu' — was mir — ge — fällt Ja, ja —  
 — sirs — Je veux, — je veux — cou — rir — gaî — ment! Je veux.

*Cresc:*

12

*dim:*

— heute hier, morgen dort, ich thu' — e was mir — ge — fällt!  
 — au gré de mes dé — sirs je veux cou — rir — gaî — ment!

13

Neu — sind mir al — le  
 Tout — m'at — tire et m'en —



W. *Din - ge Und al - les be - zau - bert*  
*- chan - te, Tout est - nou - veau - pour*

W. *mich, ja be - zau - bert mich, ich lach,*  
*moi Et*

W. *ich sin - ge und mein Herr nur al - lein bin ich, ich lach!*  
*je ris, je ris, et je chante, Et ne suis que ma loi! Ah!*

W. *ich sin - ge und mein Herr nur al - lein bin*  
*je ris, je ris, et je chante, Et ne suis que ma*

W. *p*

ich Froh und frei Will ich ei - lendurch die Welt, durch die  
 loi! Oui, je veux, par le mon - de, Vo - ya - ger li - bre -

*pp* *dim:*

W. *dim:*

Welt, heu - te hier, mor - gen dort, Thu' ich was mir ge -  
 - ment! Au gré de mes dé - sirs Je veux cou - rir gaî -

W. *smorz.* *f*

- fällt Was mir ge - fällt ich thu'  
 - ment! Je veux tou - jours oui, je

*ppp* *f*

W.

was mir ge - fällt, ja was mir ge - fällt!  
 veur, oui, je veur cou - rir gaî - ment!

*ff*

Gleiches Tempo wie vorher  
All<sup>o</sup>

W. *Mod<sup>to</sup>* *f* *6/8*

La. *Rezit.* *6/8*

Zu Ti - sche denn!  
A ta - bledone!

Das Früh - stück war - tet schon!  
Voi - ci le dé - jeû - ner!

Zu Ti - sche!  
A ta - ble!

*Mouv! de l'air précédent.*

*Mod<sup>to</sup>* *All<sup>o</sup> p* *6/8*

a. *Mod<sup>to</sup> Rezit.* *6/8*

Dieses Huhn scheint ein wirkliches Huhn, nun wohl so lasst gütlich uns  
Ce poulet — n'est pas en car - ton Dé - cou - pons le pour tout de

(lachend)  
(riant)

*All<sup>to</sup> mesuré.* *12/8*

Hahn scheint etwas hart!  
Il pa - rait un peu dur!

Teufel!  
diable!

(trällernd)  
(fredonnant)

thun!  
bon!

So ist's in der That.  
il l'est en effet!

Nichts küm mert das ein junges Ge -  
Bas - te! Dieu nous donne à ring!

*p* *12/8*

Rezit.

W. Herrlich ist Ihr Humor!  
*J'ai me vo tre gai té* (isst und) (mangeant)

La. müth mit kräft'gem Zahn und Appe\_tit. Ach viel  
*ans Bon\_ap\_pé\_tit et bonnes dents.* *J'ai me*

*p.*

La. trinkt, et buvant)  
 herrlicher ist Ihre Jugend, Feu\_rig und hoffend und voll Il\_lu\_sio\_nen!  
*vo tre jeune á me Plei ne dil lu si ons, d'es pé rance et de flam me!*

WILHELM

Ganz glück lich schei nen Sie trotz al lem Miss ge  
*Vous me sem blez heu reux mal gré les coups du*

V. schick? Sie hatten eine Frau?  
*sort? Vous futes mari é!*

La. Gewiss, ich bins, seit dem ich er löst von der E he!  
*In ji ni ment de puis que je n'ai plus ma femme!* Ach Jaschr! Das war  
*Je le fus et jeus*

*p.*

Mod<sup>to</sup> taktmässig

La. *f*

dumm! O Freund, traurig ist die Mäh - re Doch sie  
 tort! A - mi, si tu veur m'en croi - re. Sou - viens

La.  *cresc:*

gibt die wei - se Leh - re Mach deine Au - gen stets auf, denn  
 toi de mon his - toi - re Et ne vas pas à ton tour Te

La. *rit:*

Täu - schung ja Täu - schung ist der Lie - be Lauf!  
 pren - dre te prendre aux piè - ges d'a - mour!

*p suivre*  *dim:*

WILHELM.

Und den - noch scheinen Sie sehr gut sich zu - ver - steh'n mit der Dame vom Balcon?  
 Vous cour - ti - sez pourtant de fort près, j'ai m' - gi - ne, la dame du balcon?  
 Rezit *All<sup>o</sup>*

Ein wenig lebhaft

LAER: un peu vivement.

Wie, Sie mei - nen Phi - li - ue? Gott be - hüt' mich da - vor!  
 Qui l'ai - ma - ble Phi - li - ue? Dieu m'en gar - de vrai - ment!


V. 

Wie - so?  
Com - ment?

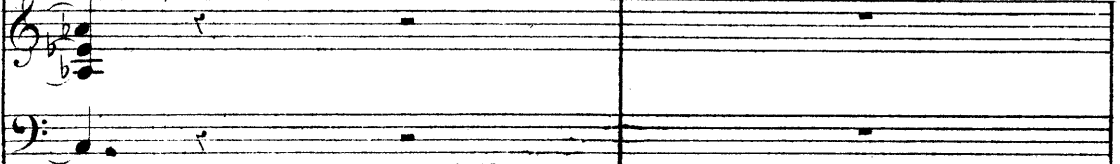
La 

wir ken - nen uns zu gut um uns zu lie - ben. Tho - richt,  
*Nous nous con - nais - sons trop pour nous ai - mer. Fol - le!*



La 

ei - tel, wie nicht noch Ei - ne, Wie der Mond ver - änder - lich - schmel - le, treu - lo - ser  
*vai - ne com - me pas u - ne! plus per - fi - de que la jor - tu - ne, et plus chan -*



La 

ist sie wie die Wel - le, Doch klug und fein be - dacht, Und ih - rer Schön - heit  
*- geant - te que la lu - ne, C'est grâce à son es - prit, et grâce à sa beau -*



(Philine tritt auf)  
(*Philine descend en scène*)

La 

Pracht, sie gar ge - fähr - lich macht Ein Hoch sei ihr ge - bracht!  
*- té Le plus charmant dé - mon! bu - vons à sa san - té!*



TERZETT (TRIO)

And<sup>no</sup> con moto. (104 = ♩)

(Laertes mit der Spitze ihres Fächers auf die Schulter klopfend)  
(touchant l'épau de Laerte du bout de son éventail)

PHILINE. 

Et was!  
Eh! quoi!

WILHELM. 

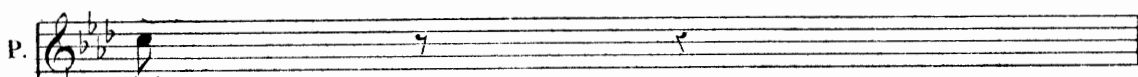
LAERTES. 

PIANO. 

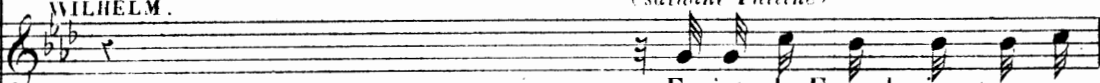
P. 

Theurer Laertes, da Ihr Glas Sie ge - lee - ret, Volleu den Sie dies reizende Portrait dem  
mon cher Laerte, en vidant vo - tre verre, N'a - jou - te - rez vous rien à ce portrait char -




P. 

nicht?  
- mant.

WILHELM. 

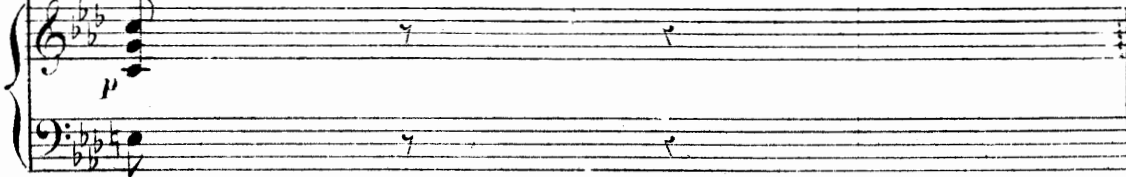
(Philine grüssend)  
(saluant Philine)

Er ist als Freund ein stren - ger  
Il vous traite en a - mi sé

LAERTES. 

Lachend zu Philine  
riant à Philine

Sie hier? Wir sa - ssen zu Ge - ficht!  
Vous é - tiez la! ah! c'est char - mant!



Variante  
Wahr - heit  
di - sent qu'il

rit:

Rich - ter Ihr schö - nes Aug' sagt dass er nicht die Wahr - heit  
- vè - re, Et vos beaux yeux, et vos beaux yeux di - sent qu'il

(zu Wilhelm)  
(à Wilhelm)

P  
Ich dan - ke für das Compliment!  
Je vous sais gré du compli - ment.

spricht  
ment!

(heiter für sich)  
(gaiement à part)

W.  
spricht  
ment!

Wel - che Au - muth, wel - ches  
Que de grâce — et de

f

f p

W.  
Sch - nen spricht der Blick, voll Ge -  
char - mes! Quels re - gards — pleins — de

La



W. *f*ühl; — Ach die Seufzer, die Thrä — nen *f*ühren hier nicht zum  
*f*eu! — *Les soupirs et les lar — mes* *lachend* *riant* *Sont i — ci hors de*

La — — — — — Er glaubt bei die — ser Schö — nen  
*La voi — là sous les ar — mes;*

(für sich) *p* PHILINE (à part)

W. Ziel Ich er wecke sein Seh — nen, Nur Ra — che ist mein  
*jeu. Es — sayons de nos char — mes Pour nous ven — ger un*

La. — — — — — Kommt so leicht er zum Ziel  
*Nous al — tons voir beau jeu!*

P. Ziel Wird ge — liebt er sich wä — nen Der Rest ist leicht, les  
*peu. Me voi — là sous les ar — mes, Le res — te n'est qu'un*

P. Spiel Ich er — wek — ke sein Seh —  
*jeu!.. Es — sa — yons de nos char —*

P. 
  
 nen Wird ge\_liebt er sich wähl\_
   
 mes; Me voi\_là sous les ar\_

P. 
  
 nen Der Rest ist leich\_tes Spiel. (1) Wie ist's in der
   
 mes, Le res\_te n'est qu'un jeu. En ce pau\_vre

Welt zu be\_kla\_ gen Wenn al\_le
   
 monde où nous som\_mes Si tou\_te

Frau\_en so sind\_wie ich Ko\_kett
   
 fem\_me est com\_me moi Co\_quet

D) Es kann von hier nach Seite 97 zu Laertes Worten, „Ohne Umschweif,“ übergegangen werden.

(1) Il est possible de passer le Solo de Philine qui suit. Il faudrait, dans ce cas, après le 2<sup>d</sup> temps de cette mesure, aller à la page 97 signe  $\oplus$  au Récitatif de Laërte: Permettez sans plus de façon, en faisant chanter des U sur les sept 1<sup>res</sup> syllabes.

P. *tr*  
 - te, ko\_kett und leicht,  
 co\_quet - te. lé\_gère.  
 suivez.

P. *f*  
 fürch\_ter\_lich, Die Mäu\_ner, was soll man da sa\_gen?  
 et sans foi, Hé\_las! que di\_rons nous des hom\_mes,

P. *f* *p*  
 Ach, was soll man da sa\_gen? Gar  
 Que di\_rons nous des hom\_mes! Com

nach Laertes zeigend  
 (montrant Luerte)

P.  
 vie\_le sind grad' so wie er, Sie schlep\_pen die Lang\_weil uns  
 - bien j'en con\_nais comme lui, Qui traî\_nent chez nous leur en

P.

her, ruh-men sich zu las-sen al-le Frau-en,  
-nui, Se van-tant de ha-ir les bel-les

P.

Weil ihr Herz nicht Ei-ne ihm giebt; Sie schwö-ren: uns sei nicht zu  
Qu'ils n'ont pas eu l'art de char-mer, Et qui nous traitent d'in-fi-

*dim poco rit:*

trau-en, und nur weil man nicht Je-den liebt, Schwö-ren: uns sei nicht zu  
-de-les Sans a-voir su se faire ai-mer; Ils nous traitent d'in-fi-

P.

trau-en, und nur weil man nicht Je-den liebt, schwö-ren: uns sei nicht zu  
-de-les Sans a-voir su se faire ai-mer; Ils nous trai-tent d'in-fi-

*dim:* *pp*

Ph *f* *dim.*  
 tra - en, und nur weil man nicht jeden liebt, und nur weil man nicht jeden  
 - de - les Pour n'avoir su se faire aimer, Pour n'avoir su se faire ai -

Ph *f* *WIL:* (lachend) (riant)  
 liebt Ah! sehr gut! Das nenn' ich gerächt! —  
 - mer — Très bien dit! Vous voi - là ven - gé - e!

*LAERTE:*  
 Bra - vo! Bravo! bra -  
 Bra - vo! Bravo! bra -

La *p* *Recit*  
 vo! Nun vorwärts ins Gefecht Ohne Umschweife lau ben Siemir,  
 - vo! L'affaire est en - ga - gé - e. Permet - tez, sans plus de fa - çon

Wilhelm Philinen vorstellend  
 Présentant Wilhelm à Philine

La  
 Sie gleich ein an - der vor - zu - füh - ren Ein  
 Qu'on vous pré - sen - te l'un à l'au - tre: Mon -

La

lie - bens - würd' ger Mann      Herr Wil - helm Mei - ster steht  
 - sieur Wil - helm Meis - ter,      un - ai - ma - ble gar -

The first system of the musical score consists of a vocal line and piano accompaniment. The vocal line is written in a soprano clef (La) and contains two phrases of lyrics. The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) and provides harmonic support for the vocal line. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

(Philine dem  
 Présentant)

La

hier, der für Ihre Lieb' gern sein Herz will ver - lie - ren      Hier Si -  
 - con, Qui vous offre son cœur en é - chan - ge du vô - tre.      La Si -

The second system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a trill (tr) over the word 'Lieb'. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

Wilhelm vorstellend)  
 Philine à Wilhelm)

La

- guo - ra Phi li ne,      ein En - gel in Fal - ba  
 - guo - ra Phi - li - ne,      un an - ge en fal - ba -

The third system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a trill (tr) over the word 'Lieb'. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

La

- la der Sie fin - det char - mant und es wünscht aus - zu drük - ken.  
 - la, Qui vous trou - ve char - mant et voudrait vous le di - re.

The fourth system of the musical score continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line includes a trill (tr) over the word 'Lieb'. The piano accompaniment features a prominent bass line with chords. The key signature and time signature remain the same as in the first system.

(zu Philine.)  
(à Philine)

(zu Wilhelm.)  
(à Wilhelm)

La

Und jetzt las\_sen Sie los ein Lächel zum Ent\_zuk\_ken, Sie reichender Si  
Dé\_ co\_chez à monsieur vo\_tre plus doux sou\_ri\_re; Offrez vo\_tre bou

La

WILHELM.

— gno ra Ihr Bou\_quet; Schon da! Wel\_ che  
—quet à ma\_ da\_ me; Voi\_ là!\_ Que\_ de

W

An\_ muth wel\_ ches Seh\_ nen spricht der  
grâce et de char\_ mes, Quels re\_

PHILINE.

Ich\_ er we\_ cke sein  
Es\_ sa\_ yons de nos  
Blick\_ voll\_ Ge\_ fühl! Ach die Seuf\_zer die  
\_gards\_ pleins\_ de feu! Les sou\_pirs et les

Ph  
 Seh - neu, nur Ra - che ist mein Ziel Ich erweckesein  
 char - mes Pour me, ven - ger un peu, Es - sayons de nos

W  
 Thra - neu führen hier nicht zum Ziel  
 lar - mes sont i - ci hors de jeu.

La  
 Erglaubt beidieser Schö - nen Kommt so leichter zum Ziel  
 La belle est sous les ar - mes, Nous al - tons voir beau jeu!

Ph  
 Seh - nen Ra - che nur ist mein Ziel wird geliebt er sich  
 char - mes Pour nous ven - ger un peu, Me voi - là sous les

W  
 spricht der Blick voll Ge - fühl!  
 Quels re - gards pleins de feu!

La  
 wird ge - liebt. sich wäh - nen,  
 Oui de - vant ses char - mes

Ph  
 wäh - nen Der Rest ist leich tes Spiel Ich erwe - cke sein  
 ar - mes, Le res - te n'est qu'un jeu, Es - sayons de nos

W  
 Spricht der Blick voll Gefühl  
 Les sou - pirs, les soupirs

La  
 doch treibt sie nur ihr Spiel,  
 Son cœur va prendre Jeu!



Ph *Seh* *nen,* *wird* *ge* *liebt* *er* *sich*  
*char -* *mes* *Me* *roi -* *là* *sous -* *les*

W *Die* *Seul'* *zer*  
*Sont* *hors* *de*

La *wird* *ge* *liebt* *sich* *wäh -* *nen*  
*Nous* *al -* *lons* *voir* *beau* *jeu.*

Ph *wäh -* *nen,* *der* *Rest* *ist* *leich -* *tes*  
*ar -* *mes,* *Le* *res -* *te* *n'est* *qu'un*

W *ach;* *füh* *ren* *hier* *nicht* *zum* *Ziel,* *nicht* *zum*  
*jeu* *Quels* *re -* *gards* *pleins* *de* *feu* *pleins* *de*

La *doch* *sie* *treibt* *un* *ihr* *Spiel,* *nur* *ihr*  
*Son* *cœur* *va* *pren -* *dre* *feu* *pren -* *dre*

*tr* *dim: p*

Ph *un poco animato*  
*Spiel* *ach* *ja* *leich -* *tes*  
*jeu.* *Ah!* *ah!* *me* *voi -*

W *Ziel* *Ach* *spricht* *der*  
*feu!* *Ah* *quels* *re -*

La *Spiel* *Glaubt* *bei* *der* *Schö -* *nen* *sich* *leicht* *am*  
*feu.* *Son* *cœur* *va* *pren -* *dre* *va* *pren -* *dre*

*f* *p*



Ph *- neu. Ach! Ach!*  
*- mes! Ah! Ah!*

W hier, füh - ren hier nicht zum  
*- pirs. les sou - pirs et les*

La Spiel doch sie treibt nur ihr  
*jeu. Et de - vant tant de*

Ph *Der Rest, der Rest ist leichtes Spiel. leichtes*  
*Le res - te, le res - te pour moi n'est qu'un*

W Ziel die Seuf - zer und die Thrä - nen füh - ren hier nicht zum  
*lar - mes, où, les sou - pirs et les lar - mes sont. hors de*

La Spiel, ja, ja sie trei - bet nur ihr Spiel! sie treibt nur ihr  
*char - mes, Oui, son cœur va pren - dre. feu! Oui, ça pren - dre*

*8*

Ph Spiel.  
*jeu!*

W Ziel.  
*jeu!*

La Spiel  
*jeu!*

*8*

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

PHILINE

Ent\_schuld' gen Sie, mein Herr, mei nes Freund's klei ne  
De m'ôn a - mi, mon sieur, ex cu - sez la fo

WILHELM.

LAËRTES

Rezit.

PIANO.

All<sup>o</sup> mod<sup>to</sup>

(Kockett)  
(Minaudant)

Scher ze, Ih ren Arm! Ge  
li - e. Vo tre bras! (Zu Wilhelm) Com -  
(à Wilhelm)

Finden wir Sie spä ter wie der hier?  
Devons-nous Vous re trou ver i - ci?

wiss! wer mich ge sehn geht der so leicht von mir?  
- ment! Quand on m'a vue est - ce qu'on fait ain - si?

Er thä te bes ser  
On fe rait bien de

All<sup>o</sup>

P. *(zu Wilhelm)*  
 O, wie geist\_voll und ar\_tig! Im\_per\_tinent! mein Herr!  
*La ré-ponse est po-li-e!* (leise) *Im-per-tinent!* mon\_sieur...

La *(pas)* *(zu Wilhelm)*  
 drau! Ko\_ket\_te! mein Herr!  
 fuir! Cöquette! mon\_sieur...

*(Philine und Laertes gehen ab)*  
*(Philine et Laerte sortent)*

*(Heiter)*

WILHELM *(Gänzlich)*

*a tempo.*  
*f* Beim Himmel,  
 Voi-la Par-  
*dim:*  
*f* Rezit

W.  
 ja, das ist ein reizend Mädchen! Mag La\_er\_tes auch warnen, noch spür' ich kein Ver-  
 - dieu! U-ne charman-te fil-le et La\_er-te a beau dire, Il n'est pas temps en-

*(tritt aus dem Schuppen)*

MIGNON. *(sortent du hangar)*

W.  
 - lan-gen, die sem Dä-mon furcht\_sam zu ent\_flich'n  
 - co-re de nous dire Un é-ter-nel a-dieu, Cristal-  
 Il est

Diese zwei Takte dienen dazu, alles folgende um einen Ton höher zu transponieren, wenn Mignon die Romanze in Es dur singt.

Ces 2 mesures serviront à transposer d'un ton plus haut tout ce qui suit, lorsque la Romanze de Mignon sera chantée en MI b

M. *seul!* (geht ihr entgegen) *seul!* (geht ihr entgegen)

W. Mignon du? Kommst du zu mir? Mignon du? Kommst du zu mir?

Ah! c'est toi? Que me veux-tu? Ah! c'est toi? Que me veux-tu?

*mf* *mf*

M. Jarnoschlät Gieb mir die Hand, o gib, und tausend mal hab Dank!

Lemaître dort, donne ta main, donne! Et mil-le fois mer-ci!.. (mit Theilnahme) (avec intérêt)

W. Ach morgen, gu-tes

Demain, ma pauvre en-

*p*

W. Kind, bin ich fern schon von hier, und dann von Neu-em wirst du lei-den!

-fant, je se-rai loin d'i-ci, Et ton sup-pli-ce va re-naî-tre.

REZITATIF UND ROMANZE

von Mignon

RECITATIF et ROMANCE de MIGNON.

Andantino (112 = ♩)

MIGNON.

Morgen sagst du, wer weiss, morgen sind wir wohl  
De-main, dis - tu; qui sait où nous serons de -

Andantino.

PIANO.

M.

weit? Uns're Zu\_kunft steht bei Gott ——— Er be\_stimmt die  
- main? L'a-ve - nir est à Dieu, le temps est dans sa

MIGNON.

M.

Zeit. (WILH:(gesprochen) Wie heisstest du?) Mi\_gnon nen\_nen sie mich, nichts au\_de\_ress weiss  
main. (WILH:(Parlé) Quel est ton nom?) Ils m'ap-pel-lent Mignon, Je n'ai pas d'au - tre

MIGNON.

M.

ich. (WILH:(gesprochen) Wie alt bist du denn?) Die Bäu-me wur-den wie der grün. der Schneebedeck-te da-  
nom. (WILH:(Parlé) Quel âge as-tu?) Les bois ——— ont re-ver-di, Les fleurs — se sont fa -

M

Feld; für mich war nie-mand da, der mei-ne Jah-re ge-zählt!  
 - né - es! Per-son - ne n'a pris soin de comp-ter mes - an - né -

M

MIGNON *dim:*

(WILH: (gesprochen)  
 Wer ist dein Vater, wer deine Mutter)  
 (WILH: (Parlé)  
 Quel est ton père? Quel est ta mère?)

Die Mut-ter ruht von ih- rer  
 He- las! ma mè- re

M

Noth! Und der gros - se Teu - fel ist todt  
 dort; Et le grand dia - ble est mort!

*p*

M

WILHELM.

Das war mein ers - ter  
 C'é - tait mon pre - mier

Der gros - se Teu - fel sagst du?  
 Le grand diable as - tu dit?



M. *Herr maître.*

W. *Cresc.*

Der dich ver-kauf-te je-nen Men-schen Und der den Deinen dich ge-  
 Ce-lui qui t'a ven-due à cet hom-me, Ce-lui qui t'a vo-lée au

W. *f*

-raubt? Sprich frei, er-zäh-le al-les was ge-schah Ja dein Freund will ich sein und dein  
 tiens! Par-le fais-moi con-naître le pas-sé! Je se-rai ton a-mi, ton ap

M. *Mein Gott! Von mei-ner Hé-las! de mon en-*

W. *pp*

Schutz. Doch wie? du wagst noch nicht zu re-den?  
 -pu!.. Eh bien? tu gar-des le si-len-ce?

M. *f*

Kind-heit ein ein-zig Bild steht vor mir Des A-bends ging ich  
 -fan-se un seul sou-ve-nir m'est res-té!.. J'étais au bord du

M. einst allein am U-fer des See's, da sah ich plötz-lich stehn wil-de selt-sa-me  
 lae par un beau soir d'é-té... Des hommes in-con-nus, Au vi-sa-ge fu-

M. Män-ner: Und eh' ich mich be-sann um-riu-get war ich  
 -rou-che, Se dressant tout-à-coup dans l'ombre au-tour de

(lebhafter)  
 (S'animent) Cresc: bald. In meiner Angst wag ich zu schrei-en, Ich will flich-man er-graft mich, schleppt mich  
 moi! Un cri s'é-chap-pe de ma bou-che Je veux fuir on m'en-lè-ve!.. on m'en-

All<sup>to</sup> sostenuto. WILH: weiter! - Nun sprich: Wo al-les dies einst ge-  
 -traù-ne!.. - Dis-moi de quel-les pla-ges loin-

All<sup>to</sup> sostenuto. *f* *mf*

W. *we - sen Ist dir je - ne Ge - gend be - kannt?  
- lai - nes Ton â - me a gar - dé sou - ve - nir...*

*pp*

W. *Und will ich dich vom Joch er - lö - sen,  
Et si ma main bri - sait tes chaî - nes*

W. *Wo - hin dann möch - test du? — Neun mir je - nes Land!  
Vers quels pa - ys ai - més — Tu voudrais re - ve - nir...*

*rit. dim:*

MIGNON. (And<sup>no</sup> 120 = ♩.)

*dolce* *And<sup>no</sup> (120 = ♩)*

*pp*

*Kennst du das Land das Land Wo die Ci - tro - nen  
Coh - nais - tu — le - pa - ys — où fleurit l'ô - ran -*

M. *dim.*

blü- hen Im dun- keln Laub die Gold- o- ran- gen glü- hen,  
- ger? Le pa- ys des fruits d'or et des roses ver- meil- les.

M. *pp*

Ein sauf- ter Wind vom blau- en Him- mel weht,  
Où la brise est plus douce et l'oï- seau plus lé- ger.

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \* Ped. \*

M.

Die Myr- the still und hoch der Lor- beer steht?  
Où dans toute sai- son bu- ti- nent les a- beil- les,

M. *sempre dolce.* *poco Cresc.*

Ein sauf- ter Wind vom blau- en Himmel weht, Die Myrthe  
Où rayonne et sou- rit, comme un bien- fait de Dieu, Un é- ter- nel prin-

M. *p*  
 still und hoch — der Lorbeer steht! Kennst du —  
 temps sous un ciel — tou-jours bleu! Hé-las!

*presto un poco.*  
*dim.* *pp*

M.  
 — Kennst du — das Land, Kennst du — es wohl, ja Kennst du es  
 Que ne puis-je te sui-vre Vers ce rivage heureux où le sort m'e-ai-

M. *p* *f*  
 wohl? Da - hin, — Da - hin da - hin möcht' ich, mit dir, O  
 - la! C'est là! — c'est là que je vou-drais vi - vre, Ai -

*mf*

M. *f* *p*  
 mein Ge-lieb - ter, ziehn — Da - hin, Da - hin möcht' ich mit dir, da -  
 - mer, aimer et mou-rir! — C'est là que je vou-drais vi - vre, c'est

*mf* *p*

## Allegretto...

- lui là! ja — da-hin!  
ouï, — c'est là!

*mf*

*rit:*

*dim: p*

MIGNON.

Kennst — du — das Haus, das Haus. Auf Säulen ruht sein Dach —  
Con — nais-tu — la mai-son — où l'on m'attend là — bas, — La

Es — glänzt — der Saal — es schim- mert das — Ge — mach —  
salle aux lam-bris dor — où des hom-mes de mar-bre

M. *pp*

Und Mar - mor - bil - der steh'n Und seh'n mich an:  
*M'ap - pel - lent dans la nuit en me tendant les bras,*

*pp*

Ped. \* Ped. \* Ped. \*

M.

Was hat man dir du ar - mes Kind ge - than?  
*Et la cour où l'on danse à l'om - bre d'un grand ar - bre,*

M.

Und Marmor bil - der steh'n und seh'n mich an: Was hat man  
*Et le lac trans - pa - rent où glis - sent sur les eaux Mi le bateaur lé -*

M.

dir du ar - mes Kind ge - than Kennst du  
*gers pa - reils à des oi - seaux. Hé - las!*

*dim:* *p*

M. 

Kennst du das Land — Kennst du es wohl? Ja — Kennst du es  
 — Que ne puis-je te sui-vre Vers ce pays loïn-tain d'où le sort me vi-

M. 

wohl? — Da-hin, — da-hin Da-hin möcht ich mit dir, o  
 — la! — C'est là — c'est là que je voudrais vi-vre, Ai-

M. 

mein Ge-lieb-ter ziehn, — Da-hin Da-hin möcht ich mit dir Da-  
 — mer, ai-mer et mou-rir! — C'est là que je voudrais vi-vre C'est

M. 

— hin, ja — da-hin! —  
 — là oui, — c'est là!

Ped. \* *f* *dim.* *p* *pp*



(Nach der Romanze in Des dur)  
 Rezit. (Après la Romance en RE<sup>b</sup>)

W. Die - ses zaub' ri - sche Laud, o, es ist wohl I -  
 Ce pa - ys en - chan - té n'est - ce pas l'I - ta -

(Nach der Romanze in Es dur)  
 Rezit (Après la Romance en MI<sup>b</sup>)

W. Die - ses zaub' ri - sche Laud, o, es ist wohl I -  
 Ce pa - ys en - chan - té n'est - ce pas l'I - ta -

All<sup>o</sup>

Mouv<sup>t</sup> de la marche des Bohémiens.

M. *p* Weiss es nicht!  
 Je ne sais!

W. - ta - lien Son - der - ba - res We - sen!  
 - li - e, Cré - a - ture é - tran - ge?

(Jarno tritt auf)  
 (Entre Jarno)

(Etwas rasch)

JARNO. (un peu vivement)

WILHELM.

Ei wie? das Kind scheint Glück zu machen? - Bei meinem Leben hör ich noch einen  
 Fort bieldl'en - fant vous plaît mon prince! - Sur - ta vi - e n'a - jou - te pas un

AV

Laut  
mot.

(Spöttend. und mürrisch)  
(Railler et bouffi)

*mf*

Gut! bin schon wie-der still! Doch, wies scheint hat Ihr  
Bon! je ne dis plus rien! Mais puis-que vo-tre

J.

Herz Wohl-ge-fall'n an der Klei-nen; Ge-ben Sie mir, was sie ge-ko-stet  
cœur s'in-té-res-se à la bel-le, Rem-bourser moi ce qu'el-le m'a coût-

J.

All<sup>o</sup> marcato.. WILHELM.

hat, Und ich ent-sa-ge al-len mei-nen Rechten! - Sei's  
- té Et je re-noncé à tous mes droits sur-el-le. - Viens

(entlossen) (Mignon theilnehmend betrachtend) (Geht mit Jarno ab)  
(avec résolution) (Regardant Mignon avec intérêt) (Il sort avec Jarno)

W

deun! *p* Was er auch for-deru mag, Frei soll sie sein!  
done! je veur lui rendre au moins sa li-ber-té.

MIGNON.

(zu Lothario welcher auftritt)  
(à Lothario qui entre)

*p* Frei! Frei! — ist es wahr! Komm' dich mit mir zu freuen  
*Libre! Li-bre! est-ce vrai! Viens par-ta-ger ma joie,*

(zu Lothario).  
(à Lothario):

M. Du der mich, sowie er ge-gen Jar-no be-schützt. Gott hat dich mir ge  
*Toi qui m'as comme lui dé-fen-due-au-jour-d'hui. Pour con-so-ler Mi*

*p*

M. sandt zum Trost, zu mei-ner Freu-de!  
*-gnon C'est Dieu qui vous en-voi-e.* (Langsam)  
(Lent)

LOTHARIO.

Eb' ich schei-de von  
*J'ai vou-lu te re-*

M. O Gott! was treibt denn so ei-lig dich fort von  
*Hé-las! pour-quoi hà-ter l'heure de nos a-*

Lo hier, Wollt ich noch mals dich sehn.  
*-voir A-vant de fuir ces lieux.*

M. *mir? Und wo - hin? (Die Arme zum Himmel hebend)*  
*- dieux? Où vas - tu? (levant les bras vers le ciel)*

Lo

Meine Pflicht *Il le faut* **Allegro (im Takt)** Siehst du die Schwalben *Dé - jà les hi - ron -*

Lo *ei - len? Zie - hen nach Sü - den hin*  
*- del - les Vo - lent vers le mi - di.*

Lo *Ich, ich ge - he mit ih - nen! - Köm - te ich auch die Lüfte*  
*Moi, je pars a - vec et - les - Que ne puis - je à travers l'es -*

MIGNON *Cresc:*

M. *(zu Lothario) (à Lothario)*  
*thei - len, flich'n wie sie! Gieb dei - ne Lau - te!*  
*- pa - ce fuir aus - si!! Don - ne ton - luth!*

Lo

*Nimm sie hin!*  
*Le voi - ci.*

DUETT. (DUO.)

(Die Schwalben.)

(Des hirondelles.)

And.<sup>no</sup> con moto.

MIGNON.

LOTHARIO.

PIANO.

And.<sup>no</sup> con moto.

MIGNON.

dolce

(76 = ♩)

Ihr Schwalben in den, Lüf - - ten, in  
Lé - gè - res hi - ron - del - - les, Oi -

M.

Got - tes blau - em Reich, Schwebt ü - - ber See'n und  
- seaur bé - nis de Dieu, Ou - vrez - ou - vrez vos

M.

Trif - - ten, könnt ich zieh'n mit euch Ihr in den  
ai - - les, En - vo - lez - vous, a - dieu! Ou - vrez vos

cres.

M. *dim*

Lüf - ten O könnlich zieh mit euch!  
 ai - les, En - vo - lez - vous a - dieu!

## LOTHARIO.

Klin - ge süs - se Lau - te un - ter ih - rer  
 Le vieur luth s'é - veil - le sous ses jeu - nes

Lo. Hand Er - inn - rung wecke trau - te, die längst ihr ent -  
 doigts, Et sem - ble, ó mer - veil - le! Ré - pon - dre à su

## MIGNON.

M. *pp*

Mit euch Ihr Schwal - ben in den  
 Fu - yez! Lé - gè - res hi - ron -

Lo. -schwand!  
 voir.

Lo. -schwand!  
 voir.

M. Luf - ten, in Got - tes blau - em Reich Schwelt  
 - del - les, Oi - seaur bé - nis de Dieu, Ou -

Lo. *p*

JhrSchwal ben in den  
 Lé - gè - res hi - ron -

M. ü - ber See'n und Trif - ten, könnt ich zieh'n mit  
 - vrez, ou - vrez vos ai - les, En - vo - lez - vous! A -

Lo.

Luf - ten  
 - del - les,

Lo.

M. euch O könnt ich zieh'n ja, zieh'n mit  
 - diou! En - vo - lez - vous! Ou - vrez vos

Lo. *cresc.*

Schwebt ü - ber See'n und ü - ber Trif - ten  
 En - vo - lez - vous! Ou - vrez vos ai - les,

Lo.

M. *p*  
 euch — Jhr Schwal — ben in den Lüf — ten O  
 ai — les, Lé — gè — res hi — ron — del — les, Ou —

L. *p*  
 Jhr Schwal — ben, ja, ihr Schwal — ben in den Lüf — ten  
 En — vo — lez — vous, lé — gè — res hi — ron — del — les,

*criso.* *p* *criso.*

M. *f* könnt ich doch zieh'n mit euch O könnt ich ziehn  
*f* vez vos ai — les, En — vo — lez — vous, *dim. léger*

L. *f* könnt ich doch zieh'n mit euch O könnt ich  
*f* Ou — vez vos ai — les En — vo — lez —

*f* *dim* *p*

M. *p*  
 O könnt ich ziehn mit euch! — O flieht zu lichten  
 en — vo — lez — vous, a — dieu! — Fu — yez — vers la lu —

L. ziehn! Ach ziehn mit euch! —  
 — vous, a — dieu! a — dieu! —

*f* *pp*



M. *Andante*  
 Au - en O flicht, zu dem Ho - ri - zont so hell, so rein, Wie glücklich zu er -  
 - miè - re, Fu - yez vi - te là - bas, vers l'ho - ri - zont ver - meil! Heu - reu - se la pre -

Lo.

O flicht!  
 Fuyez!

M. *cresc.*  
 ...schau - en, schon morgen je - nes Land voll Son - nen - schein, O könnlich  
 - miè - re Qui - re - ver - ra, de - main, Le pa - ys du so - leil. En - vo - ler -

Lo.

O flicht!  
 A - dieu!

M. *dim.*  
 flichn mit euch!  
 - vous, a - dieu!

Lo. *p*  
 Ihr Schwalben in den Lüf - - ten, in  
 - Lé - gè - res hi - ron - del - - les, Oü -

M.  Ihr Schwalben in den Lüf - ten Ach!   
 Lé - gè - res hi - ron - del - les, a -

Lo.  Got - tes blau - em Reich; Schwebt ü - ber See'n und   
 - seaur bé - nis de Dieu! Ou - vrez, ou - vrez vos



M.  mit euch, O könnlich   
 dieu! En - vo - lez -

Lo.  Trif - ten O könnlich zieh'n mit euch, schwebt über See'n   
 ai - les, En - vo - lez - vous a - dieu! En - volèz - vous,



M.  zieht! ja, ziehn mit euch Ihr Schwal - ben   
 - vous, ou - vrez vos ai - les, Lé - gè - res

Lo.  und ü - ber Trif - ten, ihr Schwalben, ja, ihr 'Schwal - ben   
 ou - vrez vos ai - les, en - vo - lez - vous. Lé - gè - res



M. *f* in den Lüf ten, O könnt' ich doch ziehu mit  
hi-ron-del-les, Ou-vez vos ai- dim

Lo. *f* in den Lüf ten, könnt' ich doch ziehu mit  
hi-ron-del-les, Ou-vez vos ai- dim

*f* *dim.*

M. *léger* euch O könnt ich ziehu O könnt ich ziehn mit  
-les, en-ro-lez-vous, *léger* en-ro-lez-vous, a-

Lo. *p* euch O könnt ich ziehu Ach ziehu mit  
-les, En-ro-lez-vous, a-dieu! a-

*p*

M. *dolce* eücht! Jhr Schwalben in den  
- dieu! Lé-gè-res hi-ron-

Lo. *dolce* eücht! Jhr Schwalben in den Lüf  
- dieu! Lé-gè-res hi-ron-del-

*f*

M. Lüf - - - ten, in Got - tes blau - em  
 del - - - les, Oi - scour bé - nis de

L. - ten in Got - tes blau - em Reich mit  
 - les, Oi - scour bé - nis de Dieu, A -

M. Reich \_\_\_\_\_ Schwebt ü - ber See'n und Trif - ten, Ô könnt' ich  
 Dieu \_\_\_\_\_ Ou - vrez, ou - vrez vos ai - les, En - vo - lez -

L. euch! Schwebt ü - ber See'n und Trif - ten, Ô könnt' ich  
 - dieu! Ou - vrez, ou - vrez vos ai - les, En - vo - lez -

8

M. rit. > a tempo. pp  
 zieh'n mit euch! \_\_\_\_\_ mit euch!  
 - vous, a - dieu! \_\_\_\_\_ a - dieu!

L. rit. pp  
 zieh'n mit euch! \_\_\_\_\_ mit euch!  
 - vous, a - dieu! \_\_\_\_\_ a - dieu!

8

MIGNON (Man hört hinter der Scene Philine lachen)  
(Eclats de rire de Philine dans la coulisse)

(Lothario fortziehend)  
(entraînant Lothario)

Schon wie der diés Weib! O komm! komm! lass uns  
En cor eet te fem me Ah! viens! viens, te

Rezit.

All.<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup> Temps du Duo (Mignon und Lothario gehen ab)  
(Mignon et Lothario sortent)

ge hen!  
dis - je!

PHIL. (tritt lachend auf)  
(entrant en riant)

Rezit.

Ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! ha! Ist's  
Ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! ah! Com.

FRIEDRICH.  
(Kommt mit Philine)  
(entrant avec Philine)

All.<sup>o</sup>

wahr? wirk lich wahr? (mit der Reitpeitsche sich den Staub abklopfend)  
ment? C'est vous. (s'époussetant avec sa cravache)

Ja, la chen Sie nur! Ich bin ein  
Oui, oui, ri - ez! je suis un

(sich lustig machend)  
(se moquant)

Ph

Fr

Wünschen Sie viel leicht dass ich  
*Ne voulez-vous pas que je*

Narr, ru\_i\_ni\_re mein Pferd, um früher Sie zu sehn!  
*so! De crever mon che\_val pour vous revoir plus tôt*

Ph

Fr

wei\_ne?  
pleu\_re?

Nun, so keh\_ren Sie  
*Vous pouvez re\_par-*

O schon be\_reu\_e\_iches schwer, dass ich nur kam!  
*Ah! vous me fai\_tes re\_pen\_tir. D'ê\_tre ve\_nu!*

Ph

W

um, bald ge\_nug er\_blick' ich Sie wie\_der!  
*\_tir Vous nous re\_viendrez tout à l'heu\_re*

(zu Jarno)  
(à Jarno)

WILHELM.

S'ist ab\_ge\_Mar\_ché con-

Ph.  Was hör ich da? Mi\_gnon's Frei heit er kauf ten  
*Qu'entends-je là? vous a - rez ra\_che\_té Mi\_*

W.  macht! Und frei ist Mi\_gnon!  
*-clu! Mi\_gnon est li\_bre?*



Ph.  Sie? Sehr er\_klär lich ist mir bei Ih\_uenderschó ne  
*-gnon? Ce beau trait n'a rien qui m'é\_tonne De vo\_ (re*

J.  Ein gut Ge\_schäft!  
*L'aff\_ faire est bon \_ ne!*



(Friedrich vorstellend)  
 (Présentant Frédéric à Wilhelm.)

Ph.  Zug!  
*part* Herr Wil\_helm  
*Mon\_sieur Meis\_*

Fr.  He? wer ist denn der?  
*Hein! d'où sort\_cc\_ lui\_ là?*



Ph *Mei - ster, hier mit - stell' ich den jungen Friedrich vor, so ein kleiner Sta - ter, je vous pré - sen - te Le jeu - ne Fré - dé - ric un pe - tit é - co -*

Ph *dent, der gar zu gern mein Rit - ter möch - te sein, ein nar - risch drol - li - ges - lier Qui mal - gré moi s'est fait mon che - va - lier, Un fou d'humeur plai*

Ph *Herr - chen, das mich be - lás tigt mit sei - ner - san - te Qui tout à coup m'ac - ca - ble de sa*

Wilhelm vorstellend)  
(Présentant Wilhelm à Frédéric)

Ph *Lie - be und oft mit sei - nem Hass! Herr  
hai - ne... Ou bien de son a - mour! Mon -*



Ph.    
 Wil - helm Mei - ster, ein Mann den Sie viel -  
 -sieur Wil - helm Mei - ster, un - hom - me que peut -



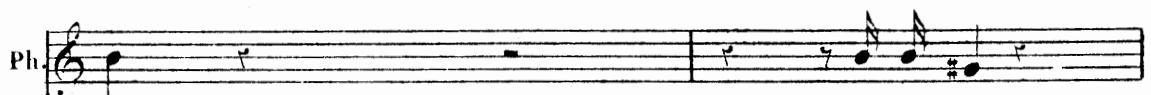
Ph.    
 leicht bald sehr ge - wo - gen sind, Im Fall er  
 -é - tre Vous ai - me - rez un jour, Pour - vu qu'il




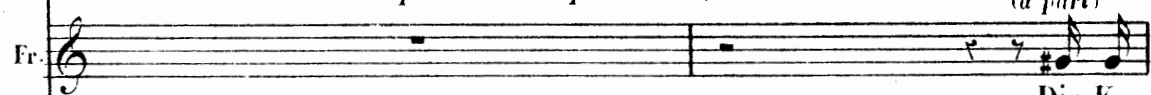
(mit Koketterie)  
(avec coquetterie)

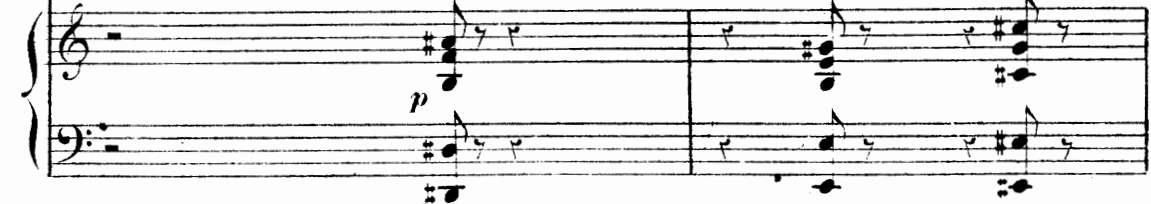
Ph.    
 fei - er - lich ge - lobt dass er mir den Hof nie - mals  
 dai - gne Vous pro - met - tre De ne pas me fai - re la



Ph.    
 macht! Wärdas wahr?  
 court! (leise zu Philine) Ah! vraiment!  
 (bas à Philine)

W.    
 Gar nichts will ich ge - lo - ben, aus - ser Ih - nen!  
 Je ne - veux rien promet - tre qu'à vous mê - me. (für sich)  
 (à part)

Fr.    
 Die Ko -  
 La 20



Für sich,  
(à part)

Ph. Er liebt mich! Ah! da kommt La...  
Il m'ai - me! Ah! voi - ci La...

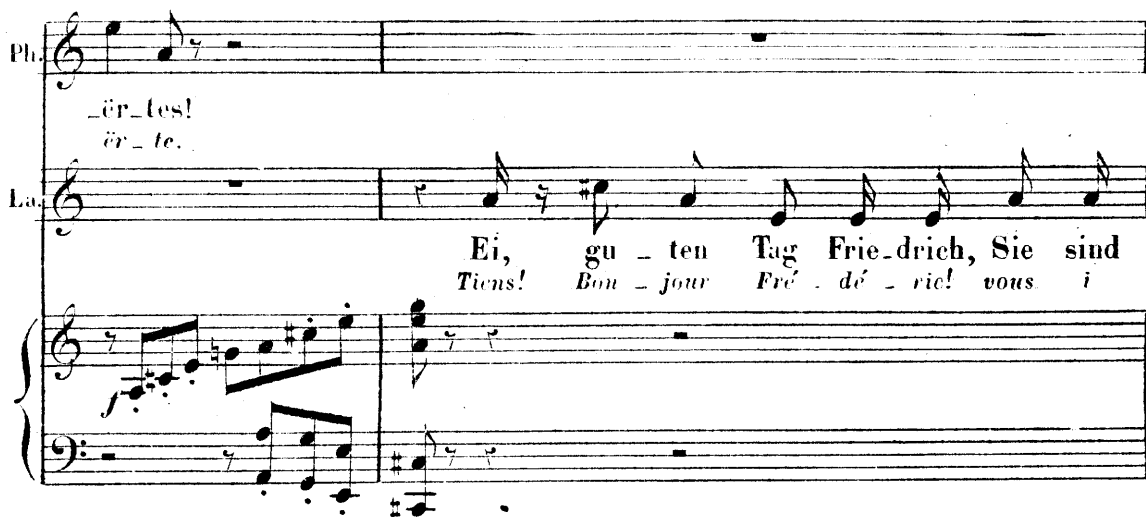
W. Sie ist be - zau - bernd!  
Elle est charman - te!

Fr. (hinter der Scene)  
LAËR: (au dehors)  
- ket - te! Phi - li - ne! Phi - li - ne!  
- quet - te Phi - li - ne! Phi - li - ne!



Ph. - ör - tes!  
ör - te.

La. Ei, gu - ten Tag Fried - rich, Sie sind  
Tiens! Bon - jour Fré - dé - ric! vous i



(lachend)  
(riant)

Ph. Es fiel sein Pferd, so trieb's ihn zu uns. (zu Friedrichgewendet)  
Il a cre - vé pour nous son che - val. (se tournant vers Frédéric)

La. hier? Ar - mes Thier!  
- ci? Pau - vre bê - te!



(Friedrich macht eine Bewegung  
 Laertes fällt schnell ein) (zu Philine und Wilhelm)  
 (Mouvement de Frédéric) (à Philine et à Wilhelm)  
 vivement.

La. *f* Das todte meine Ich Ihr Freundes gute Bot\_schaft! Endlich entveicht der böse  
 Je par\_le du dé\_funt, a\_mis, soyons en fé\_te Nous tri\_omphons du sort ja.

Ph. An mich?  
 Pour moi?

W. (zu Philine mit natürlichem Tone)  
 (à Philine avec naturel) Was  
 (Laer: und Friedr) Li\_

La. Stern! Die andern sind gleichhier! die\_ser Brief ist an Sie! Was  
 -tour! Les autres vont ve\_nir, cet\_te lettre est pour vous. Li\_

*f* *p*

W. Philine. (lesend)  
 (lisant) ist's?  
 -sez! Verehrte Schöne! Um zu fei\_ern in würd'ger  
 Ma tou\_te bel\_le, pour fé\_ter di\_gnement et

La. ist's?  
 -sez!

Fr. ist's?  
 -sez!

*mf*

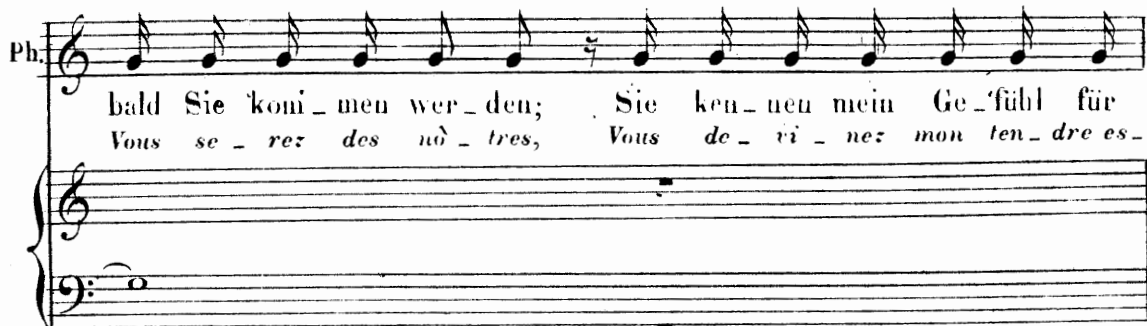
Ph: und auch neu - er Wei - se den Be such des  
de fa - çon nou - vel - le Le pas - sa - ge du.

Ph: Für sten Carl von Tie - fen - bach, Er - wart ich  
Prin - ce Ul - ric de Tif - fen - bourg, Je vous at -

Ph: Sie, La - èr - tes wie auch al - le  
tends. ain - si que La - èr - te et les

Ph: An dern auf mei - nem Schloss im Lauf des heut - gen  
au - tres. En mon cas - tel a - vant ta fin du

Ph: Tag's. Ich rech - ne fest, mein Herz, dass  
jour... Je comp - te bien, mon coeur, que

Ph. 

bald Sie komi - men wer - den; Sie ken - nen mein Ge - fühl für  
 Vous se - rez des nô - tres, Vous de - vi - nez mon ten - dre es -

Ph. 

Sie, Träu - me schon von glück - li - chen Stun - den!  
 - voir Et ce dour bon - heur que je rê - ve!..

Ph. 

Mei - nen Wa - gen schick ich, um Sie frü - her zu  
 Mon ca - ros - se rien - dra vous cher - cher, à ce

*p poco cresc*

Ph. 

sehn Er - füll'n Sie mei - nen Wunsch, sonst muss ich Sie ent  
 voir! Et, si vous ré - sis - tez, cruel - le, on vous en -

*suivrez*

Ph. 

- fühl - ren. Ba - ron von Ro - sen - berg. Mein Ou - kel!  
 - lê - ve! Ba - ron de Ro - sem - berg - Mon On - cle

*f*

FRIED:

Ph *Wie ist's wahr? der Ba-ron ist Ihr On-kel? Al-ler-  
Hein com-ment? le Ba-ron est votre On-cle? C'est char-*

F *Lei-der ja!  
Hé-làs oui!*

Ph *-liebst!  
-mant Mit Won-ne und so-  
A-vec em-pres-se-*

F *Sie wol-len wirk-lich rei-sen?  
Vous ac-cep-tes son of-fre?*

(zu Wilhelm)  
(à Wilhelm)

Ph *gleich! Sie mein Herr, Wol-len Theil Sie auch  
-ment! Vous, Mon-sieur, S'il vous plaît pren-dre*

Ph. nehmen am Fes - te? Wenn es Ih - nen be - liebt, So kommen Sie mit  
*part à la fê - te; Libre à vous de ve - nir, sui - vez vo - tre dé -*

Ph. uns; Sie spie - len als - dann die Rol - le uns' res Dich - ters. Nicht brauche ich zu  
*- sir. Vous jouerez parmi nous le rô - le de po - ë - te; Si vous venez d'ai -*

(zum Friedrich)  
 (à Frédéric)

Ph. sa - gen, dass ichs ger - ne, seh, Je - doch  
*- leurs vous, me fe - rez plai - sir. Quant à*

F. Phi - li - ue!  
 Phi - li - ue!

Ph. Sie, wenn Sie zu fol - gen wa - gen, oh - ne Guadeliefr'ich  
*vous, Si vous - sez me sui - vre, Sans pi - tié je vous*

Rezit.

Ph. Sie dem Zorn Ih-res On-kels aus. —  
 li-vre au cour-rour de mon-sieur votre On-de! Bon-

Fr. Doch —  
 Mais

Ph. - dieu!  
 - soir!

FRIED.

Teu-fels-Ba-ron! Schänd-li-che  
 Mau-dit Ba-ron, Mau-dit mes-

Fr. Bot-schaft! Ver-damm-te Ko-ket-te! Nun A-dieu, La-  
 - sa-ge, Mau-di-te co-quet-te! au-re-voir, La-

( zu Wilhelm.)

( se tourne vers Wilhelm)

( er setzt wüthend seinen Hut auf und läuft ab )

( il se couvre de son chapeau et sort précipitamment )

Fr. - er - tes!  
 - er - te.

Sie, mein Herr...  
 Vous, mon-sieur!...



( Er will Friedrich nach. Laertes hält ihn zurück.)

( Il veut courir après Frédéric, Laërtes le retient. )

W. Was be-liebt?  
*Plâit-il?*

La. Blei-ben Sie ru-hig! Ganz ver-rückt ist der  
*So-yez plus sa-ge. Que ce jeu-ne é-tour-*

La. Mensch, Der uus e-wig ver-folgt. Was küm-mert Sie Der Narr?  
*-neau Qui s'at-tache à nos pas; Sui-vez vo-tre che-min*

La. A-dieu! Glück-li-che Rei-se!  
*Par-tez et bon voy-a-ge!*

( drückt Wilhelm die Hand und  
( Il serre la main de Wilhelm et

geht ins Wirths-haus) WIL. ( nach einer Pause )  
*entre dans l'auberge.) (Après un silence)*

( ent-schlossen )  
*(résolument.)*

Dir fol-gen in das Schloss, Phili-ue. Warum  
*Vous sui-vez en ce châ-teau, Philé-ue. pourquoi*

## FINAL (TRIO et FINAL.)

Allegro moderato (80 = ♩)

PHILINE.

MIGNON.

WILHELM.

LAËRTES.

LOTHARIO.

JARNO.

SOP.

TENORE.

BASSE.

CHOR.

nicht?  
pas?

Allegro moderato (80 = ♩)

PIANO.

*f*

*dim.*

(heiter zu Wilhelm laufend)

(accourant vivement vers Wilhelm)

M.

Da bin ich! Du hast mich er - wor - ben, Was du  
Me voi - ci! Tu m'as ra - che - té - e, A ton

WIL:

M. willst, gescheh mit mir. — Ich ken — ne hier im  
 gré dis-po-se de moi! — Je sais en cet-le

W. Ort wo wir sind, waek-re Leu — te, Da hast du's  
 vil - le, où le sort ta je - té - - e, D'hon-né - tes

M. (lebhaft)  
 (vivement)  
 Weshalb  
 Pourquoi

W. gut, dort hin bringe ich dich noch heu - te  
 gens chez qui tu se-ras bien trai-té - e.

M. trennest Du mich von dir? — Ach, nicht wohl — kann ich dich, armes  
 me sé-pa-rer de toi? — Je ne puis — l'em-me-ner a-vec

WILHELM. (lächelnd)  
 (souriant)

W. *Kind, um mich las - sen. Denn we - nig würd' ich*  
*moi, pau - vre fil - le! Et m'im - po - ser les*

M. *Klei - demich wie 'nen*  
*Ne peur - tu m'ha - bil -*

W. *mich zum Fa - mi - lien - va - ter pas - sen.*  
*soins d'un pè - re de fa - mil - le.*

M. *Kua - beu, du kaufst mir Li - vree, Gern will ich als dein*  
*- ler comme un jeu - ne gar - çon, Et me lais - ser por -*

*crce*

M. *Die - ner sie tra - gen. Und was*  
*- ter ta li - vré - e - A quoi*

*crce* *dim*

## MIGNON. (innig)

M. *p*

dann? - Ach dem, der mich be - frei - te, Zeig' ich dank - bar  
 bon? - En - vers qui me dé - li - vre Je sou - lais m'ac - quit -

*suivez.*

M.

mich, Gern folg' ich in die Wei - te, Und nicht mehr ver -  
 - ter!... *J'é - tais prête à te sui - vre Pour ne plus*

## WILHELM.

M.

- lass' ich Dich! - Aus je - ues Wuth - rich's Ket - ten  
 te quit - ter! - Des mains de ce sau - va - ge

W.

Mach - te ich Dich frei, Und Du willst, Dich zu  
 Li - bre, pour un peu dor, Quel nou - vel es da -

8

V. ret - ten Nur neu - e Sla - ve - rei? Ach  
- va - ge - Veur - tu su - bir en - cor? En -

8 *pp*

M. dem, der mich be - frei - te, Zeig' ich dank - bar  
- vers qui me de - li - vre Je vou - lais m'acquit -

M. mich, Geru folg' ich in die Wei - te Und nicht mehr ver  
ter!.. Jé - tais prête à te sui - vre Pour ne plus

V. Und Du willst, Dich zu ret - ten, Nar neu  
Quel nou - vel es - cla - va - ge Veur - tu

*WIL: P*

M. - lass ich Dich Nicht ver - lass ich  
te quit - ter! Ne plus te quit -

(bittend)  
(suppliante)

V. e Sla - ve - rei?  
su - bir en - cor?

*dim: pp*

traurig)  
(tristement)

M. Dich! - ter! Nun C'est

W. Nein! Non! nein! non!

*Cresc.*

M. wohl! bien! Da Deine Hand mich ver-

puis - que ta main, sans pi -

M. - stösst da - ne Mit - leid, So geh' ich mit

- tic, me re - pous - se, Je pars a - vec

*suivez.*

(auf Lothario zeigend, welcher aus  
(montrant Lothario, qui sort du

dem Schuppentritt)  
hangar)

(eilt zu Mignon und schliesst sie in seine Arme)  
LOTHARIO. (accourant vers Mignon et l'entourant de ses bras)

M. ihm! lui! - Komm! - schön ist das

- Viens! - la li - bre

*f* *p*

*dim:* *f*

frei - e Le - ben! Im  
 vie - est dou - ce! A

schatt - gen grü - nen Wald,  
 l'om - bre des grands bois,

*pp* 6 6 6 6 6 6

Nachts die Stern' oh - ne  
 sous le ciel, é - toi -

6 6 6 6 6 6

Zahl, Wird  
 - lé, Nous

*p*

6 6 6 6 6 6



Lo

ans der grü - ne Ra - sen ein La - ger auch  
 tou - vrons un lit de fou - gere et de

Lo

ge - ben; Und  
 mous - se; Et

Lo

der Ver - bann - te thei - let gern mit dir sein  
 tu par - ta - ge - ras le pain de le - xi -

*Crese:*

Lo

Mahl. Der Ver - bann - te, er thei - let gern  
 - le! Viens tu par - ta - ge - ras le pain

Lo

mit dir sein  
de le - ri -

(er will Mignon fortführen)  
(il veut emmener Mignon)

(hält ihn zurück)

WILHELM (*L'aristocrate*)

Lo

Mahl!  
- lé!

- Nein! ar - mes  
- Non! pauvre en -

*Cresc.*

IV

Kind, nicht so,  
- fant! pour toi

darf Dein Loos sich ge -  
la - ve - nir mé - pou -

*p*

IV

- stal - ten!  
- van - te!

Blei - be bei mir! Mag es ge - schehn! Ent - schei -  
Reste a - vec moi, si tu le veux! Le sort

*Cresc.*

*f*

(gütig)  
(avec bonté)

W. *dim: p*

- de du al - lein, ich will glück - lich Dich seh'n! ————— Der  
 en est je - té! je me rends à tes vœux! ————— L'a -

MIGNON. *p*

Ach  
 En -

W. Freund, der Dich be - frei - te Nicht ver - lässt er Dich ———  
 - mi qui te dé - li - vre ne doit plus te quit - ter, ———

M. dem, der mich be - frei - te, ger - ne zeig! ————— ich  
 - vers qui me dé - li - vre Je pour - rai

W. *p*

Der Freund der Dich be -  
 (für sich) L'a - mi qui te dé -

LOTHARIO (à part)

O Gott! Mein Gott! lass le ben mich,  
 Dieu bon! Dieu bon!lais - se - moi vivre, ———

M. *Cresc:*  
 dank - bar mich, Gern folg' ich in die Wei - te Und nicht  
 mae - quit - ter! Je suis prête à te sui - vre, Je ne veux

W. *Cresc:*  
 frei - te Nicht mehr ver - lässt er Dich  
 - li - vre Ne doit plus - te quitter,

Lo *Cresc:*  
 lass le - ben mich! Und las - se mich sin - gen Zu dei - ner  
 Es - pé - rer! Je veux, je veux vi - vre, Es - pé -

M. *f* *p* *pp*  
 mehr ver - lass' ich Dich! Dank bar zeig' gern ich  
 plus te quit - ter! Je pourrai, mae - quit -

W. *f* *p* *pp*  
 - nicht mehr ver - lass ich Dich! Der Freund nicht  
 - ne plus te quit - ter! Al - lons, il

Lo *f* *p* *pp*  
 Ehr' lass' sin - gen mich! O Gott! Mein  
 - rer, et chan - ter! Dieu bon! Dieu

M.  
 mich ——— Und nicht mehr ——— Ach nicht mer  
 - ter! ——— Ah! ja - mais ——— Non, je ne

W.  
 mehr ——— ver - lässt er Dich! ——— Nicht ———  
 faut, ——— il faut céder! ——— Non, ———

Lo  
 Gott! ——— zu dei - ner Ehr' ——— zu dei - ner  
 bon! ——— ah! lais - se - moi ——— lais - se - moi

M.  
 - mehr ver - lass' ich dich, ver - lass' ich dich!  
 veur plus te quit - ter! te quit - ter!

W.  
 — ver - lässt er Dich, ver - lässt er Dich!  
 — je ne dois plus te quit - ter!

Lo  
 Ehr' lass' sin - gen mich, lass sin - gen mich  
 vi - vre, lais - se - moi vivre et chan - ter!

All.<sup>o</sup> moderato. (112=♩)

WILHELM gesprochen (Ah! da kommt ja schon die reisefertige Gesellschaft)

(Parlé) (Ah! voilà déjà la troupe comique qui se dispose à partir avec Philine)

Tenore

SCHAUSPIELER  
COMÉDIENS.  
Basse

Ihr Freun - de kommt, fort auf die Rei - se! Es  
En route, — a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

Ihr Freun - de kommt, fort auf die Rei - se! Es  
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - ge! La

la - chet uns end - lich das Glück, Der Froh - sinn herrscht in al - ter  
chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la gaî - té soit du voy -

la - chet uns end - lich das Glück, Der Froh - sinn herrscht in al - ter  
chan - ce nous sou - rit en - fin! Que la gaî - té soit du voy -

T. *p*  
 Wei - se, Wir las - sen den Man - gel zu - rück . Dass der  
 - a - ge! Au dian - tre la soif et la faim! Ou - bli -

B. *p*  
 Wei - se, Wir las - sen den Man - gel zu - rück . Dass der  
 - a - ge! Au dian - tre la soif et la faim! Ou - bli -

T.  
 Hun - ger, der Durst uns drück - te, Un - ser Bett der har - te  
 - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu - ons, cha - peau le -

B.  
 Hun - ger, der Durst uns drück - te, Un - ser Bett der har - te  
 - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu - ons, cha - peau le -

T. *f*  
 Stein, Dass Künst - ler man al - so be - glück -  
 - vé, Ce vieux cas - tel où l'on hé - ber -

B. *f*  
 Stein, Dass Künst - ler man al - so be - glück -  
 - vé, Ce vieux cas - tel où l'on hé - ber -

T. *p*  
 - te Es wird ja bald ver-ges - sen sein! Ihr Freun - de  
 - ge Les his - tri - ons sur le pa - vé Al - lons, a -

B.  
 - te Es wird ja bald ver-ges - sen sein!  
 - ge Les his - tri - ons sur le pa - vé

T.  
 kommt, fort auf die Rei - se!  
 - mis pli - ons ba - ga - ge!

B.  
 Ihr Freun - de kommt, Ihr Freun - de  
 Pli - ons ba - ga - ge, Al - lons a -

T. *f*  
 Uns la - chet endlich das Glück, ja, das Glück, uns la -  
 Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en - fin! al - lons!

B. *f*  
 kommt, Uns la - chet endlich das Glück, ja, das Glück, uns la -  
 - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en - fin! al - lons!





F. *f* Ihr Freun - de  
(SCHAUSPIELER) *f* En route, — a -  
COMÉDIENS.

B. *f* Ihr Freun - de  
En route, — a -

T. *f* Ihr Freun - de  
sich. En route, — a -  
*faim!*

B. *f* Ihr Freun - de  
sich. En route, — a -  
*faim!*

(ZIGEUNER)  
BOHÉMIENS.

T. *p* kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet uns end - lich das  
- mis, pli - ons ba - ga - ge, La - chan - ce nous sou - rit en -

B. *p* kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet uns end - lich das  
- mis, pli - ons ba - ga - ge, La - chan - ce nous sou - rit en -

T. *p* kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet euch end - lich das  
- mis, pli - ez ba - ga - ge, La - chan - ce vous sou - rit en -

B. *p* kommt, fort auf die Rei - se! Es la - chet euch end - lich das  
- mis, pli - ez ba - ga - ge, La - chan - ce vous sou - rit en -

T. Glück *fin!* Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, un-ser  
*Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge Et sa - lu -*

B. Glück *fin!* Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, un-ser  
*Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge Et sa - lu -*

T. Glück *fin!* Dass der Hun-ger, der Durst euch  
*Ou - bli - ez vos re - pas d'au*

B. Glück *fin!* Dass der Hun-ger, der Durst euch  
*Ou - bli - ez vos re - pas d'au*

T. Bett der har - te Stein, Dass Künst - ler man al - so be -  
*- ons, cha - peau le vé, Ce vieux - cas - tel où l'on hé -*

B. Bett der har - te Stein, Dass Künst - ler man al - so be -  
*- ons, cha - peau le vé, Ce vieux - cas - tel où l'on hé -*

T. - drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler man al - so be -  
*- ber - ge, Sa - lu - ez ce vieux - cas - tel où l'on hé -*

B. - drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler man al - so be -  
*- ber - ge, Sa lu - ez ce vieux - cas - tel où l'on hé -*

T  
glück - te, Es wird ja bald ver-ges-sen sein!  
ber - ge Les his - tri - ons sur le pa - vé.

B  
- glück - te, Es wird ja bald ver-ges-sen sein!  
- ge Les his - tri - ons sur le pa - vé.

T  
- glück - te, Es wird ja bald ver-ges-sen sein!  
- ge Les his - tri - ons sur le pa - vé.

B  
glück - te, Es wird ja bald ver-ges-sen sein!  
ber - ge Les his - tri - ons sur le pa - vé.

*ff* *ff* *fp*

*Cresc.*

*f* *p*

(neidisch)  
(avec dépit)

Kleiner Chor der Schauspielerinnen  
Petit Chœur des Comédiennes

Um Phi - li - ue zu  
C'est je gage à Phi -

tra - gen, Ist ge-wiss je-ner Wa - - gen,  
 - li - ne, ne, Que le ba-ron des - ti - - ne,  
 (neidisch) (avec dépit)

Um Phi-li - ne zu tra gen Ist ge-wiss je-ner  
 C'est je gage à Phi-li - - ne, Que le ba-ron des -

*Cresc.*  
 Die La-kai'n, seht nur an, die La-kai'n seht nur  
 Ces la - quais é - lé - gants; Ces la - quais é - lé -

*Cresc.*  
 Wa - gen Die La-kai'n, seht nur an, die La-kai'n seht nur  
 - ti - ne, Ces la - quais é - lé - gants, Ces la - quais é - lé -

an Und das muth'ge Ge - spann, Die La - kai'n schäm -  
 - gants, Et ces che - vauz frin - gants; Ces la - quais é - lé

an, Und das muth'ge Ge - spann, das Ge spann, Die La-kai'n seht nur  
 - gants, Et ces che - vauz frin - gants; Ces che - vauz, ces la - quais é - lé -

*Cresc.*

COMÉDIENNES BOURGNOISES (PAYSANS)

SCHAUSPIELERINNEN, BÜRGERINNEN UND BÄUERINNEN.

S. Ach! Es  
Ah! La

S. Ach! Es  
Ah! La

au. Es  
gants La

S. au. Es  
gants La

SCHAUSPIELER UND BÜRGER.

T. COMÉDIENS et BOURGEOIS.

Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es  
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - - ge, La

T. Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es  
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - - ge, La

B. Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es  
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - - ge, La

B. Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es  
En route, a - mis, pli - ons ba - ga - - ge, La

ZIGUNER ET BAUERN.

T. BOHÉMIENS et PAYSANS.

Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es  
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - - ge, La

B. Ihr Freun-de kommt, fort auf die Rei - - se! Es  
En route, a - mis, pli - ez ba - ga - - ge, La

tr *dim*

S. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns  
chan - ce nous sou - rit en - fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au -

S. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch  
chan - ce vous sou - rit en - fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

S. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns  
chan - ce nous sou - rit en - fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au -

S. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch  
chan - ce vous sou - rit en - fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

T. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns  
chan - ce nous sou - rit en - fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au -

T. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch  
chan - ce vous sou - rit en - fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

B. la - chet uns end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst uns  
chan - ce nous sou - rit en - fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au -

B. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der Hun - ger, der Durst euch  
chan - ce vous sou - rit en - fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

T. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der  
chan - ce vous sou - rit en - fin! Ou - bli -

B. la - chet euch end - lich das Glück, Dass der  
chan - ce vous sou - rit en - fin! Ou - bli -

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - ler  
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

drück - te, eu-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler  
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - le  
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

drück - te, eu-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler  
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - ler  
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

drück - te, eu-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler  
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

drück - te, un-ser Bett der har - te Stein, dass Künst - ler  
- berge Et sa - lu - ons, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

drück - te, eu-er Bett der har - te Stein, dass Künst - ler  
- berge Et sa - lu - ez, cha-peau le - vé, Ce vieur cas -

Hun - ger, der Durst euch drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler  
- ez vos re - pas d'au - ber - ge Sa - lu - ez ce vieur cas -

Hun - ger, der Durst euch drück - te, Nicht al - lein, dass Künst - ler  
- ez vos re - pas d'au - ber - ge Sa - lu - ez ce vieur cas -





sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die  
 - vé! Al - lons, a - mis! Pli - ons ba -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die  
 - vé! Al - lons, a - mis! Pli - ez ba -

sein!  
 - vé! Ihr Freun - de kommt,  
 Pli - ons ba - ga -

sein!  
 - vé! Ihr Freun - de kommt,  
 Pli - ez ba - ga -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die  
 - vé! Al - lons, a - mis! Pli - ons ba -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die  
 - vé! Al - lons, a - mis! Pli - ez ba -

sein!  
 - vé! Ihr Freun - de kommt,  
 Pli - ons ba - ga -

sein!  
 - vé! Ihr Freun - de kommt,  
 Pli - ez ba - ga -

sein! Ihr Freun - de kommt, fort auf die  
 - vé! Al - lons, a - mis! Pli - ez ba -

sein!  
 - vé! Ihr Freun - de kommt,  
 Pli - ez ba - ga -

*p*

Rei - se! Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ga - ge, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

Rei - se! Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ga - ge, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ge, Al - lons! a - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

Ihr Freun de kommt, Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ge, Al - lons! a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Rei - se! Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ga - ge, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

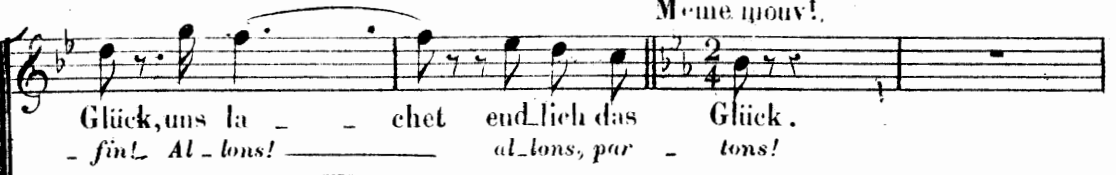
Rei - se! Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ga - ge, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Uns la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ge, Al - lons! a - mis, Par - tons, la chan - ce nous sou - rit en -

Ihr Freun - de kommt, Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ge, Al - lons! a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

Rei - se! Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ga - ge, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -

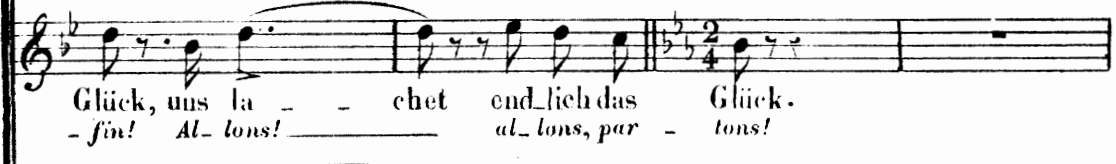
Ihr Freun - de kommt, Euch la - chet end - lich, ja, end - lich das  
 - ge, Al - lons! a - mis, Par - tez, la chan - ce vous sou - rit en -



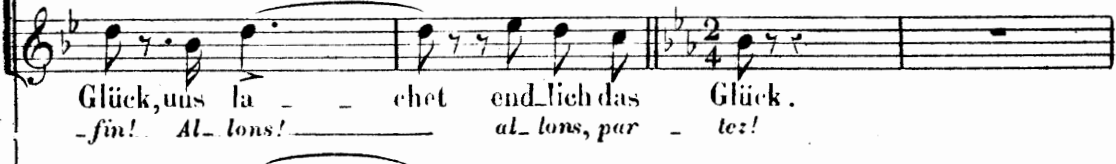
Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!



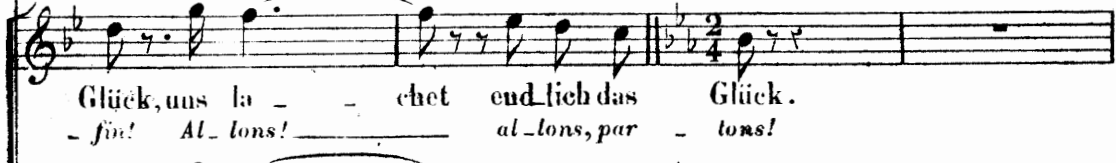
Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!



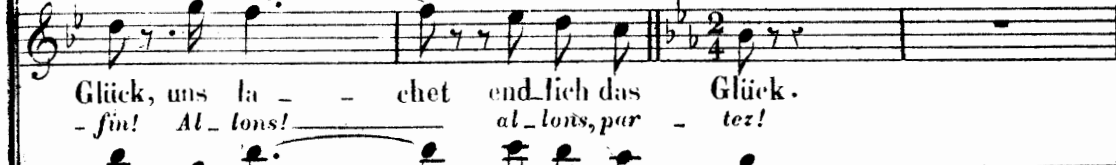
Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!



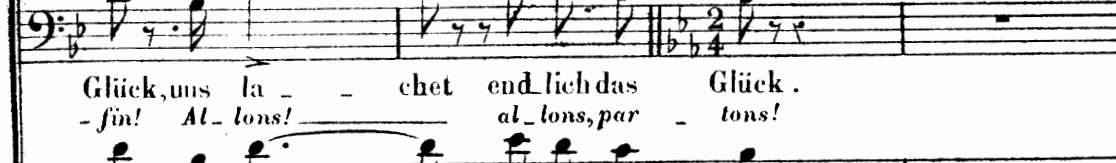
Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!



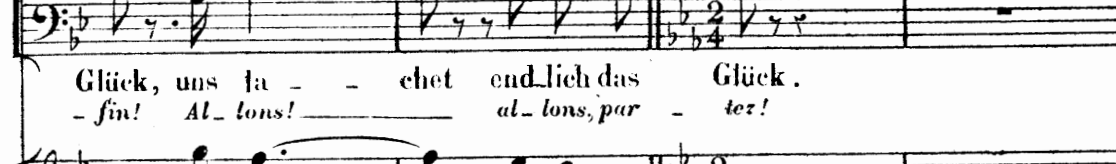
Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!



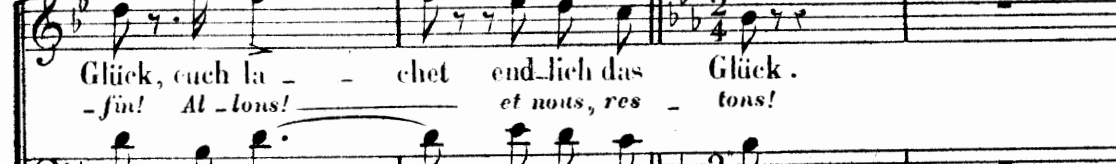
Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!



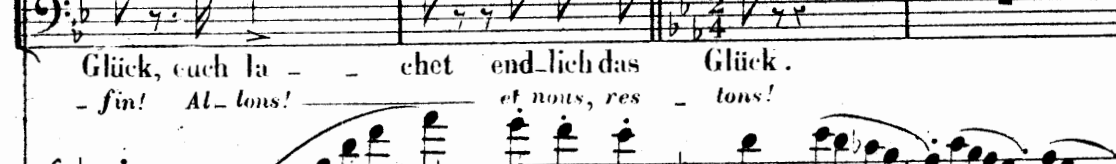
Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tons!



Glück, uns la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! al - lons, par - tez!



Glück, euch la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! et nous, res - tons!



Glück, euch la - - chet endlich das Glück.  
- fin! Al - lons! et nous, res - tons!



*ff* *f*

## PHILINE.

Wer treu — mir er — ge — ben, Den  
Qui m'ai — me me sui — ve! Et

se — he ich auch dort; — Gott A — mor soll le — ben, Er ziehet mit — uns  
toi, Dieu des a — mours, — Sois no — tre con — vi — ve, A ton ap — pel — jac —

fort ah! — Amor — zie — het mit uns fort ah! —  
— cours, ah! Dieu des — plai — sirs, des a — mours! ah! —

A — mor zie het mit uns fort, er zieht mit fort  
A ta voie gai — ment jac — cours, jac — cours tou — jours

ah! — Wer treu — mir er — ge — ben, Den  
ah! — Qui m'ai — me me sui — ve! Et

Ph  
 se\_ he ich auch dort Ach Gott Amor erzieht mit uns  
 toi, Dieu des a\_ mours, Ah! ah! Gaiement à ta

fort ja er ist auch dort!  
 voir ah! gaiement jac\_ cours!

Ph  
 fort mit uns fort!  
 voir jac\_ cours!

Tempo I<sup>o</sup>

LAËR.. (zu den Lakaien.)  
 (aux laquais)

Wir fol\_ gen euch,  
 Nous vous sui\_ vons...

(zu den Schauspielern.)  
 (aux comédiens)

tragt nur hin\_ aus die\_ Sa\_ chen Ich mach Quartier für euch  
 mar\_ chez de\_ vant, vous au\_ tres. Je vous pré\_ cède, amis,

La *und empfang' euch am Ort,*  
*pour vous mieux recevoir;* *Ein splendides Sou-*  
*Un splendide sou-*

La *à volonté.*  
*-per besorge ich euch dort.*  
*-per vous attendra ce soir!*

Hurrah!  
 Vi\_vat!

Hurrah!  
 Vi\_vat!

Hurrah!  
 Vi\_vat!

Ph *(zu Wilhelm)*  
*(a Wilhelm.)*  
*Und Sie, mein Herr; Sie woll'n uns nicht be-*  
*Et vous, Monsieur nê\_tes vous pas des*

Ph *glei- - ten?*  
*no - - tres?*

*(Pause)*  
*(Silence)*

*(Pause)*  
*(Silence)*

Ph

Dank set — je nem Kunst — mä\_cen,      Der spie — len uns — will sehn,  
 Grä — ce — au ga\_lant — seigneur      qui, pour — nous faire honneur,

Ph

Schnell lässt — er hin uns tra —      — gen! Und wir rei\_sen, wir  
 Nous pré — te son ca\_ros —      — se! Nous al\_lons, nous al\_

(Galant)

WILHELM (Galamment.)

Ph

rei\_sen so fein — Wie im Hoch — zeits\_wa — gen! Heut A\_bend bin ich  
 — lons vo\_ya\_ger — Comme en un jour de no — ce! — Je vous dis au re\_

W

da, — leb blei — be lh — nen nah,      drum nicht Ab\_schied ge\_  
 — voir! — Vous me ver\_rez ce soir;      Je se\_rai — de la

(Küsst ihr die Hand)  
 (lui baisant la main)

W

— nom\_men\_ leb bin da,      ich bin da! — blei — be lh — nen  
 fête! — Au re\_voir!      au re\_voir! — Vous me ver\_rez ce



PHILINE.

Hoffnung, sie bleibt mir ja, Sie sind mir heut  
*J'em-por-te cet espoir, Nous nous ver-*

W. *nah. soir.*

LAËRTE

Wo zu ist er auch da!  
*A-quoi bon la re-voir!*

A bend nah, der Dich-ter sei willkom-  
*-rons ce soir! A-dieu mon cher po-ë-*

W. *Ja, ich bleibe ihr nah Ich bleib' ihr nah!*  
*Ah! je veur la re-voir! O fol es-poir!*

Er bleibt ihr nah! Ha, er bleibet ihr  
*Quel fol es-poir Trouble de-ja son*

-men! ja, der Dich-ter, der Dich-ter, er sei er sei will-  
*-te! Nous nous ver-ront ce soir Au re-voir mon cher po-*

W. *Drüm nicht Abschied ge-nom-men! wer de*  
*Je se-rai de la fè-te, de la*

nah ich sah es wohl  
*cœur! son cœur et sa*

Ph *And hier ist mein Bouquet zum Feste!*  
*Et voici mon bouquet de fête!*

W *Und hier ist mein Bouquet zum Feste!*  
*Et voici mon bouquet de fête!*

La *Und hier ist mein Bouquet zum Feste!*  
*Et voici mon bouquet de fête!*

MIGNON.

-kom men! — *Und hier ist mein Bouquet zum Feste!*  
 -ë - te — *Et voici mon bouquet de fête!*

-kom men! — *Und hier ist mein Bouquet zum Feste!*  
*Et voici mon bouquet de fête!*

-kom men! — *Und hier ist mein Bouquet zum Feste!*  
*Et voici mon bouquet de fête!*

-Mein Bouquet  
 -Mon bouquet

(zu Mignon)  
 WILHELM (à Mignon)

M *mein Bouquet*  
*mon bouquet!*

-Was ist  
 -Qu'as-tu

*mein Bouquet*  
*mon bouquet!*

-Was ist  
 -Qu'as-tu

(für sich) (à part) MIGNON. (zu Wilhelm) (à Wilhelm)

Ph *Ha! er liebt mich!*  
*Il m'a - do - ré!*

-Sieh!  
 -Vois...

LAËR. (à part)

M *Dir? done!*  
*-Siever - stehts!*  
*-Il est pris!*

(auf Lothario zeigend.)  
(montrant Lothario.)

M

Mei - ne ar - men Blu - men, Du hast sie nicht mehr,  
de mes pau - vres fleurs il n'a pas fait mé - pris.

(Lächelnd)  
WILHELM. (souriant)

M

Er ver - ach - tet sie nicht, hält sie werth! Er! Ver -  
Il n'a pas re - je - té mon bou - quet, lui!... Par -

W

- zei - hung, gab nicht die Blu men ihr, Mann abm sie mir.  
- don - ne!... Je ne l'ai pas of - fert... on me l'a pris.

MIGNON.

M

Nun wohl, füh - re mich fort! Ich bin ja  
C'est bien em - mè - ne - moi! Je l'ap - par -

M

Dein für im - - mer!  
- tiens, Or - don - - ne!

WILHELM. *(für sich.)*  
*(à part)*

Ja heu - te bin ich da blei - be ihr nah - - ihr  
Oui, je - veur la - re - voir! O rêve! ô fol - es -

Ph.

MIGNON. *(für sich)* wie er sagt ist er  
*(à part)* Oui, voi - la pour ce

M

Wie für sie ist er da?  
Il veut donc la re - voir!

W

nah! - - - - - Abend sei - will - kom - - men!  
pour - - - - - O char - man - te con - quète!

LAËRTE *pp*

Ha, wo - zu ist er da? Ganz ver - liebt ist er  
A quoi bon la re voir? Quel a - mou - reux es -

*Cresc.*

Ph. da, O, er sei mir will - kom - men, ja, ja, er bleibet mir  
 soir *Ma nou - vel - le con - què - te, Je veux - - je veux le re -*

M. *Wie für sie ist er*  
*Mois quelest son es -*

W. A - bendsei mir will - kom - - men! bin ihr  
*O charman - te con - què - - te, quel es -*

La. ja, Drum bleibt er ihr  
*-poir, Il veut la re -*

*f* *p*

Ph. nah.  
*- voir.*

M. *MIGNON (zu den Zigeuern)*  
*(aux Bohémiens)*

da? Ihr, die mit mir er  
*- poir! Vous dont j'ai par - ta -*

W. nah.  
*- poir!*

La. nah.  
*- voir*

*pp*

M.

- trugt das E - lend und die Schan - de, Lebt  
 - ge La hon - te et la mi - sè - re A -

( zu dem Kinde, indem sie ihm  
 à l'enfant, en lui passant une

M.

wohl! Du ar - mes  
 dieu! Toi, pauvre en -

*pp*

eine Medaille umhängt.)  
 médaille au cou.)

M.

Kind, mag die klei - ne Me - dail - le einst  
 - fant, sois un jour pro - té - gé Par cette

M.

Glück dir ver - lei - heul  
 hun - ble mé - dail - le.

( zu Jarno.)  
( à Jarno.)

M.

Und  
Et

M.

Du, dess Wuth ich ge - fürch - tet,  
toi, dont la co - lère

M.

Der oft mich grau - sam zwaug zur Pflicht,  
*Ma si sou vent fait peur hè - las!*

( ihm die Hand - reichend )  
( lui tendant la main )

M.

Leb' wohl! Mi - gnon zürnt des halb Dir  
A - dieu! *Mi - gnon ne l'en veut*

( schauspieler )  
( un foin )

nicht.  
pas.

*mf*  
A\_dieu — Phi — li — ne, glück — li — che Rei — se!  
A\_dieu! — Phi — line, — et bon ro — ya — ge!

*mf*  
A\_dieu — Phi — li — ne, glück — li — che Rei — se!  
A\_dieu! — Phi — line, — et bon ro — ya — ge!

BÜRGER UND BÄUERN, im Hintergrunde  
BOURGEOIS ET PAYSANS, au fond

*mf*  
A\_dieu, — A\_dieu, —  
A\_dieu — la

*mf*  
A\_dieu, — A\_dieu, —  
A\_dieu — la

*f p* *Cresc.*

*f p* *Cresc.*

- dieu, glück — li — che Rei — se!  
belle et bon ro — ya — ge!

- dieu, glück — li — che Rei — se!  
belle et bon ro — ya — ge!

ZIGEUNER ZU MIGNON.  
BOHÉMIENS. à Mignon

*mf*  
Hab' Muth und Glück auf dei — ner  
A\_dieu, — Mi — gnon, et bon cou —

Hab' Muth und Glück auf dei — ner  
A\_dieu, — Mi — gnon, et bon cou —

*f p* *Cresc.*



## LOTHARIO

COMÉDIENS BOURGEOIS et PAYSANNES

Schönacht der  
Jeu- tonds au

*mf* Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt wohl!  
A- dieu! a- dieu! a- dieu!

*mf* Lebt wohl! Lebt wohl! Lebt wohl!  
A- dieu! a- dieu! a- dieu!

COMÉDIENS *Cresc:*

Lebt wohl! Lebt wohl!  
A- dieu! a- dieu!

*Cresc:* Lebt wohl! Lebt wohl!  
A- dieu! a- dieu!

BOURGEOIS et PAYSANS *Cresc:*

Lebt wohl! Lebt wohl!  
A- dieu! a- dieu!

*Cresc:* Lebt wohl! Lebt wohl!  
A- dieu! a- dieu!

BOHÉMIENS

Rei- se! Lebt wohl! Lebt wohl!  
ra ge! A- dieu! a- dieu!

*Cresc:* Rei- se! Lebt wohl! Lebt wohl!  
ra ge! A- dieu! a- dieu!

*Cresc:*

Lo

Sturm aus fer - nem Krei - se, aus fer - nem Krei -  
 loin gronder l'o - ra - ge, gron - der l'o - ra -

The musical score is arranged in a system of staves. The top staff is the vocal line in bass clef, with lyrics underneath. Below it are several staves for piano accompaniment, alternating between treble and bass clefs. The bottom system is a grand staff (treble and bass clefs) showing the piano introduction. The piano part features chords and melodic lines, with some staves containing rests.

Lo. - - - - - se.  
- - - - - ge.

JARNO

Jhr Freun - de, nun fort auf die  
En route, a - mis, pli - ez ba -

Jhr Freun - de, kommt, fort auf die  
En route, a - mis, pli - ons ba -

Jhr Freun - de, kommt, fort auf die  
En route, a - mis, pli - ons ba -

Jhr Freun - de, nun fort auf die  
En route, a - mis, pli - ez ba -

Jhr Freun - de, nun fort auf die  
En route, a - mis, pli - ez ba -

Jhr Freun - de, kommt, fort auf die  
En route, a - mis, pli - ons ba -

Jhr Freun - de, kommt, fort auf die  
En route, a - mis, pli - ons ba -

Jhr Freun - de, nun fort auf die  
En route, a - mis, pli - ez ba -

Jhr Freun - de, nun fort auf die  
En route, a - mis, pli - ez ba -

Jhr Freun - de, nun fort auf die  
En route, a - mis, pli - ez ba -

Jhr Freun - de, nun fort auf die  
En route, a - mis, pli - ez ba -

*f*

Lo.

J.

Rei - - - se! Es la - chet euch end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet uns end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce nous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet euch end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet uns end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce nous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet euch end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet uns end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce nous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet euch end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet euch end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

Rei - - - se! Es la - chet euch end - lich das  
 - ga - - - ge! La chan - ce vous sou - rit en -

*mf*

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er  
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser  
- fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er  
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser  
- fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er  
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser  
- fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er  
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst uns drück - te, Un - ser  
- fin! Ou - bli - ons nos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch drück - te, Eu - er  
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au - berge, Et sa - lu -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch  
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -

Glück! Dass der Hun-ger, der Durst euch  
- fin! Ou - bli - ez vos re - pas d'au -



Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 - ez, cha - peau le - vé, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 - ons, cha - peau le - vé, Ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 - ez, cha - peau le - vé, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 ons, cha - peau le - vé, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 - ez, cha - peau le - vé, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 - ons, cha - peau le - vé, Ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 - ez, cha - peau le - vé, Ce vieur - cas - tel, ce vieur cas -

Bett der har - te Stein, Es wird ja bald ver - ges - sen.  
 - ons, cha - peau le - vé, Ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

drück - te, Es wird bald ver - ges - sen sein, ver - ges - sen  
 - ber - ge, Sa - lu - ez ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

drück - te, Es wird bald ver - ges - sen sein, ver - ges - sen  
 - ber - ge, Sa - lu - ez ce vieur cas - tel, ce vieur cas -

PHILINE.

*ff* Ach, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein, Al-les wird  
Ah! a-mis, sa-lu-er, cha-peau le-ré, A-mis, sa-

MIGNON.

Ach! Frei-heit und Hoff-nung, o hel-ler Schein, der mich be-  
Ah! ah! je suis li-bre, oui, libre en-fin! Un dé-fen-

WILHELM.

Ach! Schön-heit und Lie-be hier im Ve-rein, Wer-de heut  
Ah! mon coeur, je le-crois, est pris en-fin! Je m'a-ban-

LAERTE.

*ff* Ach! Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein, Al-les wird  
Ah! a-mis, sa-lu-er, cha-peau le-ré, A-mis, sa-

LOTH.

Ach! Strahlt Hoff-nung mit hel-lem Schein, Wird  
Ah! sois mau-dit, cru-el des-tin! Je

JARNO.

sein Der Man-gel, das Bett auf Stein, es  
-tel sa-lu-er, cha-peau le-ré, sa-

*ff* sein. Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein, Al-les wird  
-tel, a-mis, sa-lu-ons, cha-peau le-ré A-mis, sa-

*ff* sein. Freun-de, der Man-gel das Bett auf Stein, Al-les wird  
-tel, a-mis, sa-lu-ons, cha-peau le-ré A-mis, sa-

*ff*

sein. Der Man-gel, das Bett auf Stein, es  
-tel, sa-lu-ons, cha-peau le-ré sa-

*ff*

P. nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,  
- lu - ez ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons

M. -schüt-zet Wird bei mir sein, Frei-heit und Hoff-nung, o hel-ler Schein,  
- seur ma ten-du la main. Ah! je suis li-bre, oui, libre en-fin!

V. A-bend so glück-lich sein, Schön-heit und Lie-be, hier im Ver-ein,  
- don-ne à mon des-tin! Mon cœur, je le crois, est pris en-fin!

La. nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,  
- lu - ez ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons

Lo. sie bald ge-fun-den sein, Strahlt Hoff-nung mit hel-lem Schein,  
veux la trou-ver en-fin, Sois mau-dit, cru-el des-tin!

J. wird bald ver-ges-sen sein, Der Man-gel, das Bett auf Stein,  
- lu - ez ce vieux cas-tel, Re - fu - ge des his-tri-ons

nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,  
- lu - ons ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons  
- lu - ez

nun bald ver-ges-sen sein, Freun-de, der Man-gel, das Bett auf Stein,  
- lu - ons ce vieux cas-tel, Où l'on hé-ber-ge Les his-tri-ons  
- lu - ez

wird bald ver-ges-sen sein, Der Man-gel, das Bett auf Stein,  
- lu - ons ce vieux cas-tel, Re - fu - ge des his-tri-ons  
- lu - ez



P. Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach!   
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah!

M. der - mich schüt - zet, wird bei mir sein! Ach!   
 Mon - cœur bé - nit le des - tin! Ah!

W. wer - de heut A - bend so glück lich sein! Ach!   
 Je - m'a - ban - don - ne à mon des - tin! Ah!

La. Al - les wird nun bald ver - ges - sen sein! Ach! Kommt,   
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! A -

Lo. wird sie bald ge - fun - den sein! Ach!   
 Je veux la trou - ver en - fin! Ah!

J. Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! Nun   
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! A -

Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach!   
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah!

Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! Kommt,   
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! A -

Al - les wird bald ver - ges - sen sein! Ach! Kommt,   
 sur le pa - vé, sur le pa - vé. Ah! A -

*triumm*

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

P. Ach! Ah!

M. der mich be schützt.  
un dé - fen - seur

W. Ach! Ah!

La. Freun - de, auf die Rei - se, kommt Freun - de, auf die  
- mis, pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ez ba -

Lo. Schon na - het der Sturm sich!  
Ah j'en - tends l'o - ra - ge,

J. Freun - de auf die Rei - se! Nun, Freun - de, auf die  
- mis, pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ez ba -

Wie herr - lich ist die Rei - se!  
Ah! 'le jo - li vo - ya - ge!

Freun - de, auf die Rei - se! Kommt Freun - de, auf die  
- mis, pli - ons pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ons pli - ez ba -

Freun - de, auf die Rei - se! Kommt Freun - de, auf die  
- mis, pli - ons pli - ez ba - ga - ge! A - mis, pli - ons pli - ez ba -

8 *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

P. *tr* *mf* > Froh - sinn herrscht  
 Que - la gai -

M. er wird bei mir sein Hoff - nung  
*ma* - ten - du la main, Sa - voir

W. Blieb ich  
 Reé - ter

La. Rei - se, nun fort, ja, nun fort! Froh - sinn  
 - ga - ge! Par - tons, oui, par - tons! Que - la

Lo. Ach! - nun fort - nun fort! Schon - naht  
 Ah! - par - tons, - par - tons! Jen - tends

J. Rei - se, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn  
 - ga - ge! Par - tez, oui! par - tez! Que - la

nun fort, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn herrscht  
 A - mis, Par - tons oui! par - tons! Que - la gai -

nun fort, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn  
 A - mis, par - tez oui! par - tez! Que - la

Rei - se, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn  
 - ga - ge par - tons oui! par - tons! Que - la  
 par - tez oui! par - tez!

Rei - se, nun fort! ja, nun fort! Froh - sinn  
 - ga - ge par - tons oui! par - tons! Que - la  
 par - tez oui! par - tez!

8 *tr* *mf* >

P.  
auf — jeg — li — che Wei — se  
té — soit du vo — ya — ge!

M.  
lei — tet — mich — auf — der Rei — se  
mâ — ren — du — le cou — ra — ge!

W.  
hier, — es — wä — re wohl wei — se,  
i — ci — se — rait plus sa — ge!

La.  
herrscht — auf — jeg — li — che Wei — se  
gaît — té — soit — du — vo — ya — ge!

Lo.  
Sturm — aus — fer — nem — Krei — se  
au — loin — gron — der — tô — ra — ge!

J.  
herrscht — auf — jeg — li — che Wei — se  
gaît — té — soit — du — vo — ya — ge!

auf — jeg — li — che Wei — se  
té — soit du vo — ya — ge!

herrscht — auf — jeg — li — che Wei — se  
gaît — té — soit — du — vo — ya — ge!

herrscht — auf — jeg — li — che Wei — se  
gaît — té — soit — du — vo — ya — ge!

herrscht — auf — jeg — li — che Wei — se  
gaît — té — soit — du — vo — ya — ge!

P. *JARNO* - se - ge *p.* *Ach! Ah!*

End - lich la - chet das Glück!  
*Ah! quel heu - reux des - tin!*

End - lich la - chet das Glück!  
*Ah! quel heu - reux des - tin!*

End - lich la - chet das Glück!  
*Ah! quel heu - reux des - tin!*

End - lich la - chet das Glück!  
*Ah! quel heu - reux des - tin!*

*Ach! Ah!*

Endlich la - chet das Glück! *Ja!*  
*Ah! quel heu - reux des - tin!* *Oui!*

Endlich la - chet das Glück! *Ja!*  
*Ah! quel heu - reux des - tin!* *Oui!*

Endlich la - chet das Glück! *Ja!*  
*Ah! quel heu - reux des - tin!* *Oui!*

Endlich la - chet das Glück! *Ja!*  
*Ah! quel heu - reux des - tin!* *Oui!*

P. *ff*  
 Ach! ja, mir la - chet das Glück!  
 Ah! ah! quel heu - reux des - tin!

M. *ff*  
 Ach! end - lich lacht mir das Glück! Ach! — ach!  
 Ah! ah! je suis libre en - fin! Ah! — ah!

W. *ff*  
 Heut A - bend — ach! da lacht mir das Glück! heut A - bend  
 Mais je m'a - ban - donne à mon des - tin. A la re -

La *ff*  
 Ach! end - lich, — end - lich lacht uns das Glück! Ja, end - lich  
 La chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par -

Lo *ff*  
 Ach! lach - te — end - lich mir das Ge - schick! Sie wie - der  
 Ah! mau - dit — mau - dit soit le des - tin! Je veur la

J. *ff*  
 Ach end - lich, — end - lich lacht euch das Glück! Ja, end - lich  
 La chance, a - mis, vous sou - rit en - fin! A - mis, par -

*p. ff*  
 — ach! end - lich, — end - lich lacht uns euch das Glück! Ja, — end -  
 oui, la chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis,

*p. ff*  
 Ja! ach end - lich, — end - lich lacht — uns euch das Glück! Ihr Freun - de  
 oui, la chance, a - mis, vous sou - rit en - fin! A - mis, — par -  
 par -

*p. ff*  
 Ja! ach end - lich, — end - lich lacht uns euch das Glück! Ihr Freun - de  
 oui, la chance, a - mis, nous sou - rit en - fin! A - mis, par -  
 par -

*p. ff*  
*tr*

P. *tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

Ach! nun fort!  
Ah! par - tons!

M. — end — lich — lacht — das Glück! Nun fort!  
— je — suis — libre — en — fin! en — fin!

W. ja heut A - bend la - chet mir das Glück! Nun fort!  
— voir mon cœur s'en - gage, Il faut ai - mer en - fin!

La. la - chet end - lich, la - chet uns das Glück! Nun fort!  
— tons, pli - ez ba - gage; A - mis, par - tons! par - tons!

Lo. schu, sie wie - der schu o wel - ches Glück! Nun fort!  
re - trou - ver en - fin! Par tons! par - tons! par - tons!

J. la - chet end - lich, la - chet euch das Glück! Nun fort!  
— tez pli - ez ba - gage, A - mis, par - tez! par - tez!

lich — lacht — uns — euch — das Glück! Nun fort!  
pli - ons — ba - ga - ge! par - tons!  
pli - ez — par - tez!

auf zur Rei - se fort! Ihr Freun - de, auf, nun fort!  
— tons; pli - ons ba - gage! A - mis, par - tons, par - tons!  
— tez; pli - ez par - tez, par - tez!

auf, zur Rei - se fort! Ihr Freun - de, auf, nun fort!  
— tons; pli - ons ba - gage! A - mis, par - tons, par - tons!  
— tez; pli - ez par - tez, par - tez!

*tr.* *tr.* *tr.* *tr.*

The first system of musical notation consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with various ornaments and slurs. The lower staff is in bass clef and contains a bass line with chords and single notes. A first ending bracket labeled '8' spans the final two measures of the system.

The second system of musical notation consists of two staves. The upper staff continues the melodic line with a trill in the final measure. The lower staff continues the bass line. A first ending bracket labeled '8' spans the first three measures of the system.

The third system of musical notation consists of two staves. The upper staff features a melodic line with a first ending bracket labeled '8' over the first four measures. The lower staff continues the bass line.

The fourth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a first ending bracket labeled '8' over the first two measures. The lower staff continues the bass line.

The fifth system of musical notation consists of two staves. The upper staff has a melodic line with a first ending bracket labeled '8' over the first two measures. The lower staff continues the bass line.

Ende des 1<sup>ten</sup> AKTES  
FIN du 1<sup>er</sup> ACTE.